

SVN Speelboek

**Internationale folk en volksmuziek
om zelf te spelen en te zingen**

I Woordje vooraf

In dit boek vind je 44 muziekstukken, instrumentale nummers en liedjes, allemaal afkomstig uit de, voornamelijk Europese, volksmuziek waarbinnen Nederland bepaald niet ondervertegenwoordigd is. Ze zijn geselecteerd door 25 docenten van de Stichting Volksmuziek Nederland en ook allemaal te vinden op een bij dit boek behorende dubbel-cd tezamen uitgegeven ter gelegenheid van het 25 jarig jubileum van de SVN.

Al het materiaal is voor amateur-muzikanten geschikt om te spelen en heeft z'n nut tijdens de vele SVN-cursussen al bewezen of zal dat in de toekomst zeker nog gaan doen. Als volgorde hebben we die van de dubbel-cd aangehouden. Waar nodig zijn de nummers van toelichtingen of speelaanwijzingen voorzien. Vanwege de diversiteit aan systemen, hebben we die voor trekharmonica echter achterwege gelaten. Achter in het boek kun je met de diverse docenten nader kennismaken. Ook over de geschiedenis van de SVN valt daar één en ander te lezen.

Volksmuziek is levende muziek, die zich alsmaar verder ontwikkelt, en die z'n klankkleur en betekenis krijgt, afhankelijk van de interpretatie van de speler of zanger. “Het beste is de melodie op het gehoor aan te leren. Papier is voor volksmuziek een belemmering. Het gaat niet om het uitvoeren van een uitgewerkt arrangement, maar om het al samenspelend tot een lekkere sound, creatieve omspelingen, improvisaties en harmonieën te komen”, aldus Grigori Sarolea, elders in dit boek. Daar sluit ik me van harte bij aan. Laat dit speelboek (en de cd's) dus niet méér zijn dan een hulpmiddel en een geheugensteuntje. Ga zelf aan de slag en maak er wat moois van!

Peter Koene
oktober 2003

Colofon

Dit speelboek is een uitgave van de Stichting Volksmuziek Nederland en gaat vergezeld van een dubbel-cd.
Redactie: Peter Koene
Muziekzetwerk en lay-out: Leo Heijdra
Omslagontwerp: Jelna Bosma
Fotografie: Gert-Jan Kamphorst en Jack Ebersson
Druk- en bindwerk: Ad Kwakernaat

Niets uit deze uitgave mag worden gekopieerd zonder toestemming van de Stichting Volksmuziek Nederland.
Voor nadere informatie over de cursussen en andere activiteiten van de SVN zie
www.volksmuziek.nl

INHOUDSOPGAVE

I	Woordje vooraf	3
II	Muziek en teksten	4
1-1	Paard van Marken (Bert Aalbers)	4
1-2	Taxidhi sta Kýthira (Eleni Karaïndru)	6
1-3	Madlot (trad.)	7
1-4	Minuet van Hanekuijk (trad.)	8
1-5	Mr. O'Connor (Turlough Carolan)	9
1-6	Lepelschots / Rijnlander (Anneke Goudkuil)	10
1-7	Lustigh weesen sonder Vreesen (trad.)	11
1-8	Ik sta op de Kade (Nanne Kalma)	12
1-9	Phiravelman Kalyi Phuv (trad.)	14
1-10	Psalm 21 (Louis Bourgois 1558)	15
1-11	Trijntie (trad.) / Kasper (Guy Roelofs)	16
1-12	Vastenavond (trad.)	17
1-13	Haar Pisegat (trad.)	20
1-14	Dancing Bean (Gilles Rullmann) / An Bhean Chéile Nár Casadh Dhom (Séamus MacConaonaigh)	21
1-15	Klein Nachtegaaltje (trad.)	22
1-16	Gaoth Barra na dTonn (trad.)	23
1-17	Maguire en Paterson (Robbie Overson)	24
1-18	Baym Rebn's Sude / Nicolaiver Bulgar (trad.)	25
1-19	De Rede van Texel (trad. / Bert Aalbers)	29
1-20	Kerenski (trad.)	30
1-21	Hulde aen Bacchus (trad. / Grigori Sarolea)	32
1-22	Zachaki – Ani anim (trad.)	33
1-23	La Belle est parti (Mark Söhngen)	34
2-1	Druid Dance (Jules Bitter)	35
2-2	Haal em op nou (Nanne Kalma)	36
2-3	Flip die Vleugelt (Slaapmuts) / Anglois (trad.)	37
2-4	Armenaki (trad.)	38
2-5	Taxus Wals (Frans Tromp)	39
2-6	Istom legoh (trad.)	40
2-7	Brala pih kupusa (trad.)	42
2-8	De Smouse Groenmarkt (trad.)	43
2-9	Dolcemare (Karin Geelen)	44
2-10	Luilak (trad.)	46
2-11	Mirte's Musette (Mark Söhngen)	48
2-12	Négyes, Sűrű Tempó, Lassú és Csárdás (trad.)	49
2-13	Maseurtje (trad.)	56
2-14	La Chercheuse d'Esprit (trad.)	57
2-15	Balada Echo Pinteá (trad. / Esti-Fiona Fischer)	58
2-16	Maghera Mountain (Martin Hayes) / McGreavey's (trad.) / P.J. Hernon's (trad.)	60
2-17	Wals voor Josée (Guy Roelofs)	61
2-18	Adieu Sofie (trad.)	62
2-19	Terpsichoré Waltz (trad.)	63
2-20	Kaži mi kaži, Katinke (trad.)	64
2-21	Ghy Sotten (trad.)	66
III	De docenten stellen zich voor	68
IV	25 jaar (Stichting) Volksmuziek Nederland	75

II Muziek en teksten

1-1 Paard van Marken

Docent: Bert Aalbers

Slow air, eigen compositie van Bert Aalbers.

The musical score is written for piano in 3/4 time, key of D major (two sharps). It consists of three systems of piano accompaniment, each with a treble and bass staff. Chords are indicated above the staff: D, A, G, D, Bm, A in the first system; D, G, A, Bm, G in the second system; and D, A, G, D, A in the third system. The third system ends with a double bar line and a common time signature 'C'.

First system of musical notation (measures 1-4). The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature changes from common time (C) to 3/4 time at measure 2. Chord labels above the staff are: G (measure 1), D (measure 2), G (measure 3), E (measure 4), and A (measure 5). The notation includes eighth notes, quarter notes, and triplet markings (3).

Second system of musical notation (measures 5-8). The key signature remains two sharps. The time signature is 3/4. Chord labels above the staff are: G (measure 5), E (measure 6), A (measure 7), D (measure 8), A (measure 9), G (measure 10), and Em (measure 11). The notation includes eighth notes, quarter notes, and dotted quarter notes.

Third system of musical notation (measures 9-12). The key signature remains two sharps. The time signature is 3/4. Chord labels above the staff are: A (measure 9), D (measure 10), Bm (measure 11), G (measure 12), Em (measure 13), A (measure 14), D (measure 15), G (measure 16), A (measure 17), and D (measure 18). The notation includes eighth notes, quarter notes, and dotted quarter notes, ending with a double bar line.

1-2 Taxidhi sta Kýthira

Docent: Michiel Koperdraat

muziek/tekst Eleni Karaïndrou

Dit lied componeerde Eleni Karaïndrou voor de gelijknamige film van Thodoros Angelopoulos 'Reis naar Kýthira' (1984). Zij componeert veel filmmuziek en ook veelvuldig voor Angelopoulos. De film 'Taxidi sta Kýthira' werd in Cannes uitgeroepen tot de beste film van dat jaar.

Karaïndrou behoort tot de hedendaagse componisten die laten zien dat volksmuziek springlevend is in Griekenland. Het lied 'Taxidhi sta Kythira' behoort tot de z.g. 'éndechna tragoudia' (kunstliederen), modern getoonzette poëzie waarbij gebruik gemaakt wordt van traditionele volksmuziekvormen en -instrumentatie. De dansvorm van dit lied is de bekende chasápiko, de dans waarbij een rijtje mannen synchroon een complexe passenserie uitvoert.

Á - rros-ti i kar - dhíá dhe vris - ki ja - tri-á sti lis - mo - níá; chá - ne - te st'a -

já - zi mè - sa sto vo - riá sta xè - na ma - kri - á.

Kió - lo pè - ri mè - ni pá - li ti stig-mì na xa - nar - thí; to ka - rá - vi

sto li - má - ni tha fa-ní tha - la - ssi - nó pou - lí sta ó - ni - rá mas.

Ταξίδι στα Κύθηρα (Grieks) (μουσική/στίχοι Ελένη Καραϊνδρού)

Άρρωστη η καρδιά δε βρίσκει γιατρεία
στη λησμονιά·
χάνεται στ' αγιάζι μέσα στο βοριά
στα ξένα μακριά.

Κι όλο περιμένει πάλι τη στιγμή να ξαναρθεί·
το καράβι στο λιμάνι θα φανεί
θαλασσινό πουλί στα όνειρά μας.

Σ' άγγιξε ξανά του κόσμου η παγωνιά
κι η ερημιά·
πώς να τη γιατρέψεις την παλιά πληγή
βαθιά μες στην ψυχή;

Reis naar Kýthira (vertaling Hero Hokwerda)

Het zieke hart vindt geen genezing
in de vergetelheid;
het gaat teloor in vorst en noordenwind
ver weg in den vreemde.

En maar wachten op het ogenblik dat het terugkeert;
het schip zal in de haven verschijnen
als een zeemeeuw in onze dromen.

Je bent weer geraakt door kou en eenzaamheid
van de wereld;
hoe moet je haar genezen,
de oude wond diep in je ziel?

1-3 Madlot

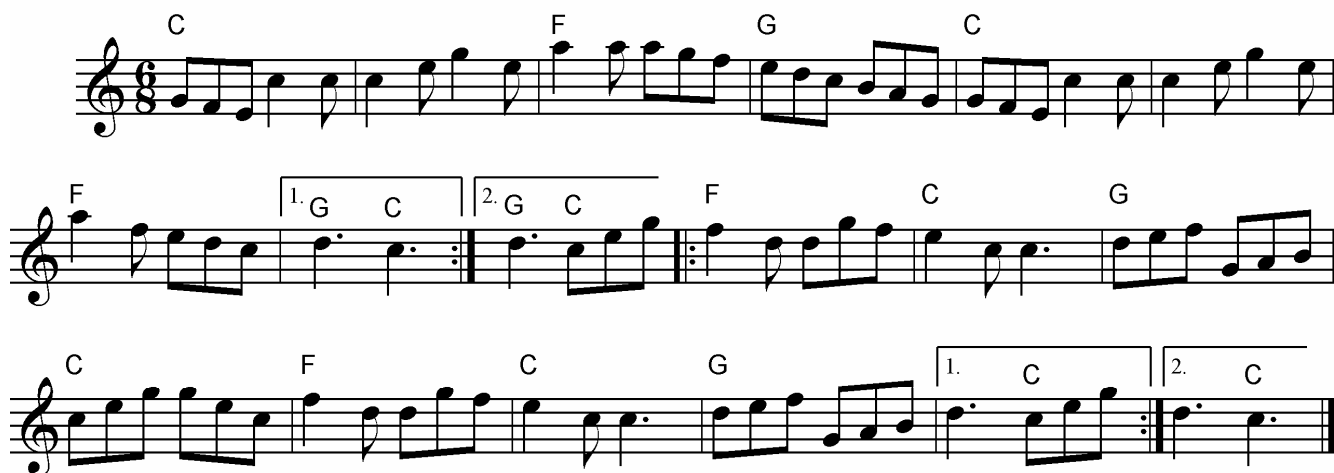
Docent: Judica Lookman

Nummer 74 uit het *vioolboek van Wierger Michiels Visser* (Friesland, ca. 1820).

De naam Madlot is waarschijnlijk een verbastering van het Franse *matelot*.

Deze dans is maar kort populair geweest in Noordwest Europa.

In het vioolboek staan verschillende madlots.



1-4

Docent: Jos Koning

Deze melodie is te vinden in het handschrift van *Hanekuijk* van rond het jaar 1703, uitgegeven door de Stichting Volksmuziek Nederland (en daar te bestellen). Jos Koning, die deze uitgave voor de SVN tot stand heeft gebracht, heeft jarenlang gespeeld in het strijktrio Twee Violen en een Bas. Dit trio speelt de muziek op de cd. Dit 'minuet' is een menuet passepied en net als een passepied (zoals de melodie die we tegenwoordig als de IJswals kennen) heeft het een paar duidelijke hemiolen. Kijk naar de voorlaatste twee maten. Je ziet twee 3/4 maten maar eigenlijk vormen die samen één 3/2 maat. De accenten verschuiven daardoor.

The musical score is written for guitar in 3/4 time, with a tempo marking of quarter note = 100. The key signature has one flat (B-flat). The score is divided into four systems, each with three staves (treble, middle, and bass clef). The first system includes a tempo marking and a key signature change to one flat. The second system features a repeat section with two endings, marked '1. A' and '2. A'. The third and fourth systems continue the melody and bass line with various chords. The score concludes with a double bar line and repeat dots.

System 1: Tempo = 100. Chords: Dm, A, B $\flat$, A, Dm, A. The bass line starts with an octave 8.

System 2: Chords: Gm, 1. A, 2. A, F, C, F, Dm. The bass line starts with an octave 8.

System 3: Chords: A, Dm, Gm, Am, G, A, Dm. The bass line starts with an octave 8.

System 4: Chords: C, F, Dm, A, Dm B $\flat$, A, Edim, A, Dm. The bass line starts with an octave 8.

1-5 Mr. O'Connor

Docent: Jules Bitter

Dit is een kompositie van Turlough Carolan (1670-1738), een blinde harpist die met knecht en paard in Ierland rond trok en speelde, zong en componeerde voor de Ierse landadel in de tijd van de gevreesde Engelse 'Penal laws'. Zoals uit een proclamatie van 28 januari 1603 blijkt:

"To hang harpers, wherever found, and destroy their instruments."

Dennis O'Connor was een goede vriend van Carolan en een van zijn vele gast- en beschermheren.

Ook hij was door de 'Penal Laws' zijn huis en landerijen kwijtgeraakt aan de Engelsen.

Net als in de meeste Carolan composities komen ook in deze melodie invloeden van de oude Keltische harptraditie met de in die tijd populaire Italiaanse Barokmuziek samen.

De originele versie gaat over in een jig (6/8) maar die is niet in dit arrangement opgenomen.

Allegro moderato

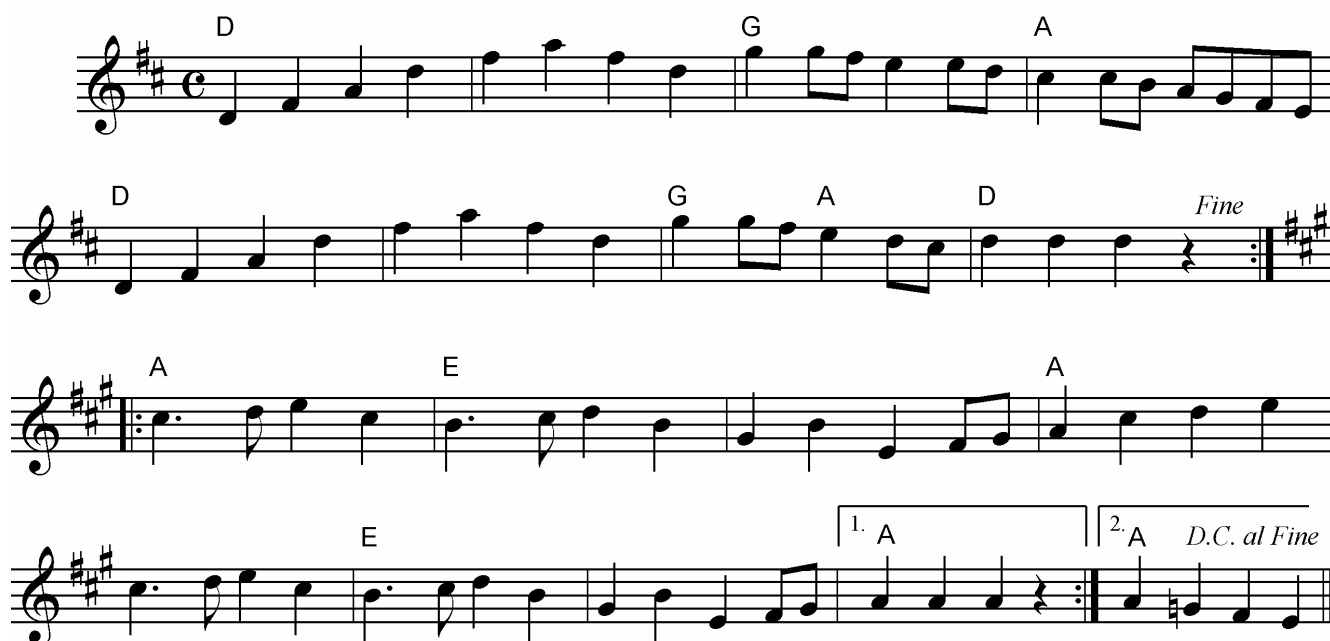


1-6 Rijnlander / Lepelschots

Docent: Anneke Goudkuil

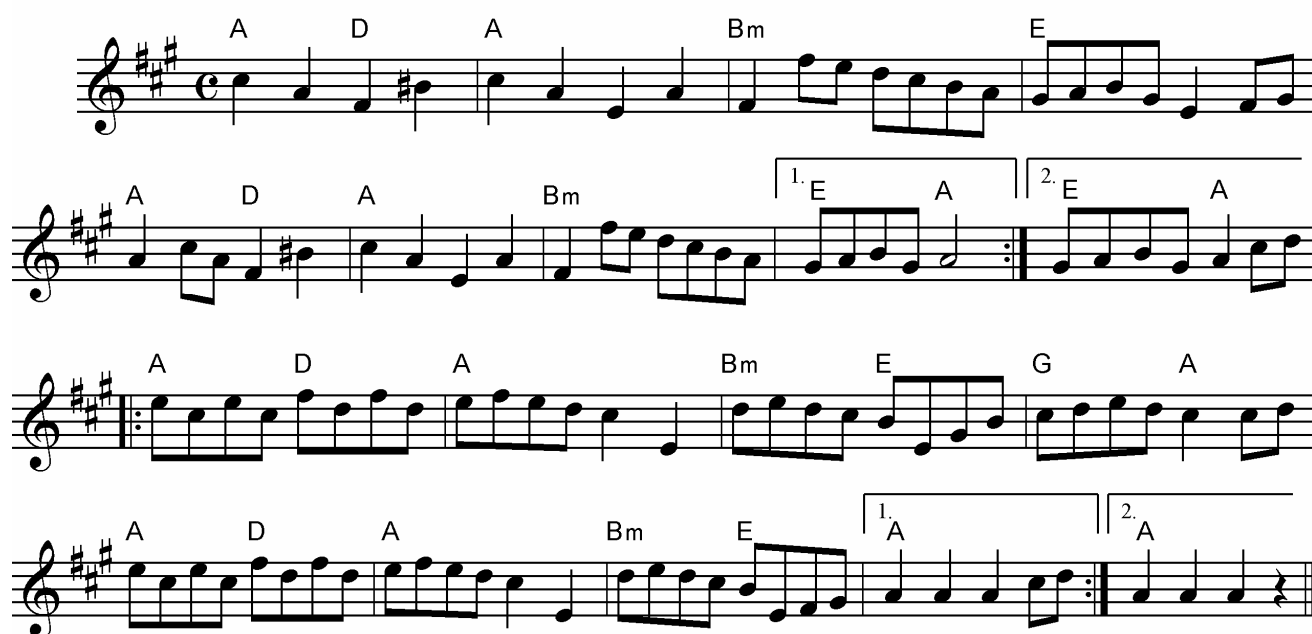
Eigen compositie van Anneke Goudkuil. Rijnlander uit 1995 (met een knipoog naar de Rheinländer uit Duitsland, de Rheinlaender uit Denemarken en de Reinlendar uit Noorwegen). Lepelschots uit 2001.

Rijnlander



Four staves of music for the piece 'Rijnlander'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The fourth staff has a treble clef and a key signature of two sharps. The music features various chords (D, G, A, E) and melodic lines. The piece ends with a double bar line and a repeat sign, followed by a key signature change to two sharps and the word 'Fine'.

De Lepelschots



Four staves of music for the piece 'De Lepelschots'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The music features various chords (A, D, Bm, E, G) and melodic lines. The piece ends with a double bar line and a repeat sign, followed by a key signature change to one sharp and the word 'Fine'.

1-7 Lustigh weesen sonder Vreesen

Docent: Cor van Sliedregt

Een klassiek aandoende melodie van onbekende oorsprong.

Het probleem met oude Nederlandse volksmuziek is dat ze moeilijk in een genre valt in te delen. Waar in andere landen door isolement een specifieke stijl ontstond, is daar in Nederland geen sprake van door de handelsbetrekkingen en culturele uitwisselingen. De enige definitie van Nederlandse volksmuziek is dan ook dat het in Nederland gemaakte traditionele (anonieme) muziek door liefhebbers en semi-beroeps muzikanten is. In de 17e en 18e eeuw zijn door de uitgevers van bladmuziek naast de componisten uitgaven, populaire melodieën uitgegeven die door de gegoede burgers konden worden gespeeld. Dat het musiceren en zingen een veel voorkomende vermaak was, kan men zien aan schilderijen, maar vooral aan de hoeveelheid uitgaven die geproduceerd werden. De belangrijkste en door herdruk meest toegankelijke bron is *Oude en Nieuwe Hollandse Boerenlietjes en Contredansen* in veertien deeltjes gepubliceerd tussen 1700 en 1716. Als streek kan men Holland noemen: het meer bevolkte westen van Nederland, anders gezegd de Lage Landen, waar zich het culturele leven afspeelde.

Chord symbols: Gm, B $\flat$, F, Gm, D, Gm, B $\flat$, F, D7, Gm, Gm, B $\flat$, Gm, B $\flat$, Gm, F, C, Dm, F, Dm, A, Dm, D, D.C. al Fine

* gebruikelijke variant

Common variant notation: A short melodic phrase in G minor, consisting of a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, and a quarter note G.

1-8 Ik sta op de Kade

Docenten: Nanne Kalma en Ankie van der Meer.

Tekst en muziek: Nanne Kalma.

The musical score is written for a piano and voice. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The lyrics are in Dutch. The score includes various chords indicated above the notes: Bm, Em, F#7, G, B, and F#.

System 1: Chords: Bm, Em. Lyrics: Ik sta op de ka-de om het schip uit te wui-ven, dat zo da-d'lijk on-der

System 2: Chords: Bm, F#7. Lyrics: zeil o-ver het wa-ter zal stui-ven, on-der-weg naar de bank, op

System 3: Chords: Bm, G, F#, F#7. Lyrics: jacht naar de vis. En aan boord is er één die 'k nu al vre-se-lijk mis.

System 4: Chords: B, F#, B. Lyrics: Refrein: Een vis-ser gaat naar zee, het is de nood-zaak die hem dwingt; hij moet

System 5: Chords: Em, Bm, F#, F#7, B. Lyrics: zor-gen voor zich-zelf, voor zijn vrouw en voor zijn kind. Maar dat is 't niet al-

F# B Em

leen, de he - le sfeer kan hij niet zon - der. Wan - neer de walm van de pe -

D A D

tro - lie - lamp zich ver - mengt in het voor - on - der. Met de geur van dro - gend

G Em D

o - lie - goed en teer en he - te thee, Dan be - seft hij: "Ook de vol - gende-de

A D A D

keer ga ik weer mee". Hij weet het ze - ker: een vis-ser hoort op zee.

2. Ik sta op de kade, ik kijk naar het zeil
dat gedreven door de wind naar de horizon ijlt.
Zal hem alles goed gaan, zo kwelt mij de vraag;
ik heb angst om de vader van het kind dat ik draag.

refrein:

3. Ik sta op de kade, op mijn armen de kleine
en weer zie 'k het schip in de verte verdwijnen.
Afscheid nemen, al is 't maar een paar keer per jaar,
ik kan er niet aan wennen, opnieuw viel 't me zwaar.

4. Ik sta op de kade met naast mij m'n jongen;
ik vrees het moment waarop ook hij noodgedwongen
met zijn plunjebaal voet zet aan boord van het schip
en zich verheugt op wat komen gaat op zijn eerste trip.

refrein:

5. Ik sta op de kade en zwaai een vaarwel
naar de hele bemanning, inclusief de jongste bootsgezel.
Het schip gaat onder zeil, onderweg naar de vis...
en aan boord zijn er twee, die 'k nu al vreselijk mis.

1-9 Phiravelman Kalyi Phuv

Docent: Gerwil Kusters

Een echte Rroma-klassieker, waarschijnlijk uit Macedonië, maar gespeeld van zuid Joegoslavië tot aan noord Hongarije en verder ...

Iedere uitvoering zal zijn eigen karakter dragen, ook uitvoeringen door Rroma-muzikanten. De uitvoering die 'Parne Gadje' ervan gemaakt heeft, is dan ook een eigen interpretatie, iets wat de band met alle muziek die ze speelt, poogt te doen. Speel niet klakkeloos na, maar ga op zoek naar eigen inbreng! Maar natuurlijk wel met "kennis van" of "weten wat je speelt".

intro

F# Bm F# Bm

F# Bm Em

A F# Bm F# Bm F# Bm

Em F# F# Bm F# Bm

F# Bm Em F#

B Bm F# Bm F#

Bm F# Em F#

C Em F# Em F# Em Em F# Em F#

Em F# Em

D.C. al Fine

Fine

Phiravelman kalyi phuv

Phiravelman kalyi phuv
Garavelman baro ves
Sudri belval phurdelaman
O del majzutilman!

Solyareلمان e briga
Saravelman o suno
Me to sovav,
Losarel pe mande o Deloro.

Sovav, Sovav, asvale jakhenca.

Del o brisind, kaj te zav?
Kerke asvenca rovav,
Mure vasta zi ko ceri vazdav
taj rudjinav:

Zutin aba Devla, taj po corre roma,
taj te návas sudimaske
p'adi corri luma!

Rovav, rovav, sa po céri dikhav.

Engelse vertaling :

The black earth carries me
the big forrest hides me
If an icy wind should blow
then God will help me.

If sorrow puts me to sleep
then dream will cover me up
If I fall asleep, then the good
Lord watches over my dreams.

I am sleeping, I am sleeping, I am weeping.

Rain is coming, where shall I go?
To weep bitter tears.
With my hand held towards
the sky, this is how I pray:

God, help the poor Gypsies
so that we won't be outcasts
on this earth!

I cry, I cry, I turn towards the sky.

1-10 Psalm 21

Docent : Bert Lotz

De bourdonrijke melodie van deze oude psalm (Louis Bourgeois, 1558) is uitermate geschikt om te laten klinken op de doedelzak. Psalmmelodieën hebben vaak een rol gespeeld in de volksmuziek. Bijvoorbeeld, in veldopnamen die tot ca. 1970 gemaakt zijn, worden wereldse liedjes vaak afgewisseld met een psalm. En was het niet de beroemde blokfluitist Jacob van Eijk die de mooiste variaties op psalmen maakte?



1-11 Trijntie / Kasper

Docent: Guy Roelofs

Trijntie komt uit het manuscript van *Hanekuijk* (uitg. SVN). De groep 'Grond' speelt dit, zoals ze in Ierland een slow air interpreteren. Daardoor krijgt het een melancholischer karakter dan wanneer je het "recht voor zijn raap" zou spelen.

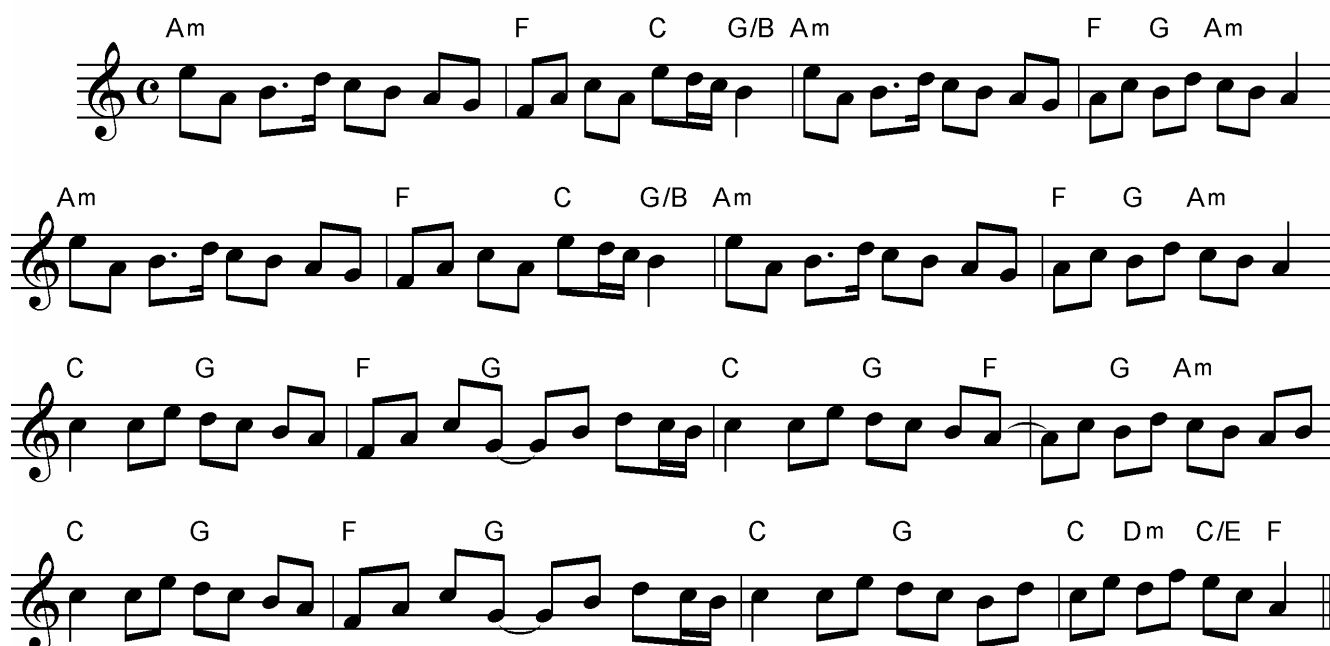
'Kasper' is een nieuwe polka, door Guy Roelofs geschreven voor Kasper, de zoon van Raquel Gigot en Rudy Velghe (van de Vlaamse groep 'Orion').

Trijntie



Four staves of music for 'Trijntie' in D major, 4/4 time. The melody is written in treble clef. Chords are indicated above the notes: D, Em, F#m, Bm, Em, A, D, Em, F#m, Bm, Em, A, D, F#m, Em, D, G9, A, A, D, Bm, Em, G9, A.

Kasper



Four staves of music for 'Kasper' in C major, 4/4 time. The melody is written in treble clef. Chords are indicated above the notes: Am, F, C, G/B, Am, F, G, Am, Am, F, C, G/B, Am, F, G, Am, C, G, F, G, C, G, F, G, Am, C, G, F, G, C, G, C, Dm, C/E, F.

1-12 Vastenavond

Docenten: Marita Kruijswijk en Marian Nesse

Uit de tekst van dit van oorsprong zeventiende-eeuwse lied blijkt dat men in die tijd nog volop vastenavond vierde. Smokkelbier drinken, kaartspelen in het openbaar, zomaar iedereen kussen en de kerkelijke overheid op de hak nemen: dit meldt de zanger als bezigheid tijdens de vastenavondbijeenkomst in een herberg. Hij noemt deze zaken niet zonder triomf. Wat in het dagelijks leven verboden was, werd op die dag niet alleen door de vingers gezien maar blijkbaar vooral met verve gepraktiseerd. Zoals bij veel zeventiende-eeuwse vastenavondliederen is ook in dit lied de raadselachtige uitroep "Ho, man ho" te vinden.

De oorspronkelijke tekst van dit vastenavondlied is afkomstig uit *Tweede Delfs Cupidoos schighje* (1656) en heeft als melodieaanduiding: Liereman. Deze melodie is terug te vinden in de *Hollantse Boerenlietjes*, nr. 629 (Amsterdam ca. 1700) onder de titel De Liere Man parki parka.

De instrumentale dansmelodie aan het slot is afkomstig uit de *Hollantse Boerenlietjes*, nr. 247 en heeft als titel: Vasten Avont die komt aen.

Het arrangement van Dames Dubbel is in grote lijnen als volgt:

1. Zang 1e stem en 1e stem in canon, accordeon bourdon.
2. Zang 1e stem en vanaf refrein vierstemmig, accordeon akkoorden.
3. Zang geheel vierstemmig, accordeon akkoorden.

Tusseninstrumentaal: accordeon 1e stem (2e balk), sopranino 2e stem (1e balk), gitaar.

4. Zang vierstemmig, accordeon en gitaar.
- 5a. Zang eenstemmig, accordeon bourdon, b). zang vierstemmig, accordeon akkoorden.

Slotinstrumentaal in D:

1. Schalmei 1e stem (2e balk), accordeon bourdon, bas.
2. Schalmei 1e stem (2e balk), accordeon 2e stem en akkoorden, bas.

Slotinstrumentaal in E (na 4 tellen):

1. Sopranino 1e stem (2e balk), accordeon bourdon, bas.
2. Sopranino 2e stem (1e balk), accordeon 1e stem en akkoorden, bas.

N.B.: In plaats van het slotinstrumentaal is het ook heel goed mogelijk om het tusseninstrumentaal als slotmelodie te spelen.

Vastenavond

2. Kom waard en zet de pan op 't vuur,
Slaat eieren in het meel,
En haal een kruik met smokkelbier,
Zo smeren wij de keel.
Terwijl gij nu dan aan de haard,
De koeken uit de pan vergaart,

Refr.
Wij spelen hier gewis.

3. Hier hoort nog wel een glaasje bij
Ik geef een dronk rondom,
Al op m'n burens aan weerszij,
Kom vrienden, keert u om.
En kus de vrouwen dat het raakt,
Terwijl de wijn ons allen smaakt,

Refr.
De wijn ons vrolijk maakt.

(Tusseninstrumentaal)

4. Kom schenker daar is 't lege glas
En schenk ons niet te min,
't Moet zijn zoals 't zoëven was,
Dat gaat er louter in.
En laat de glazen omme gaan,
En drink dan weer van voor af aan,

Refr.
Zo is het wel gedaan.

5. Dus zijn wij vrolijk op dees' dag,
Ter ere van de paap,
Die deze vasten heiligdag,
Gedurig valt in slaap.
En is 't met een heiligheid,
Dat de paap daar bij het meisje leit,

Refr.
Heb ik iets verkeerd gezegd?

Vastenavond

1e stem

2e stem

3e stem

4e stem

hoofdmel.: De
Geeft

vas - ten - a - vond
ons een pannen - koek

die komt aan wij
uit de pan, en

zin - gen ho man ho.
zo mijn - heer wel zo.

D C

Em D Em D Em

En nu het vas - ten - a - vond is, ver - ge - ten wij de droe - fe - nis. Di - ri -

En nu het vas - ten - a - vond is, ver - ge - ten wij de droe - fe - nis. Di - ri -

Am Em Am Em Am Em D C

don-don-don, di-ri - don-don-don, di-ri - don-don-don-don - dei - ne. Wij spe - len hier ge - wis.

don-don-don, di-ri - don-don-don, di-ri - don-don-don-don - dei - ne. Wij spe - len hier ge - wis.

instrumentaal tussenspel

Em Am Em Am Em

C G Am Em B Em

Am Em Am Em C G

Am Em B Em D C

slotinstrumentaal

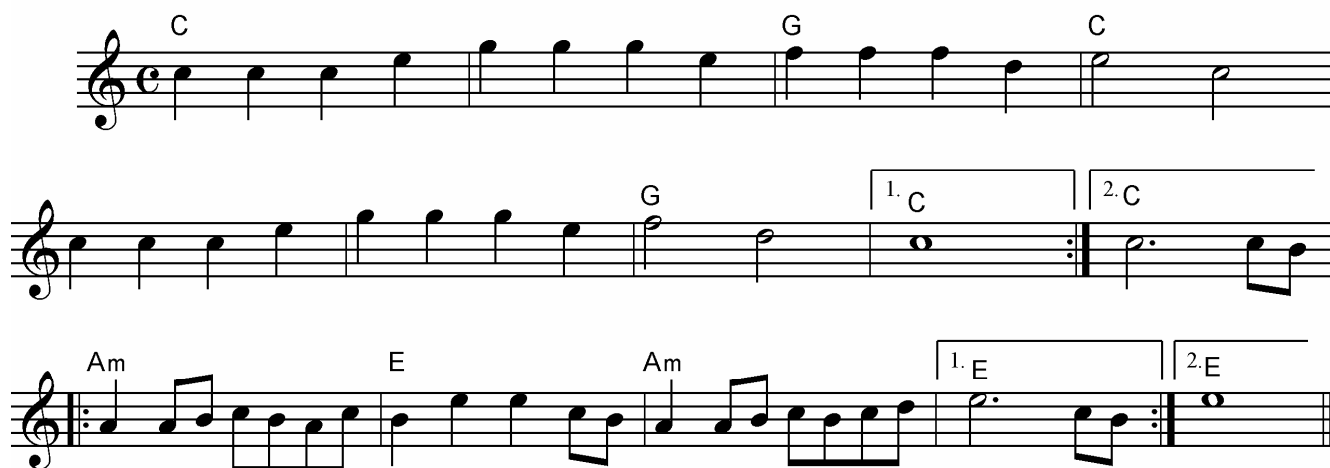
D G A D D A D

1-13 Haar Pisegat

Docent: Irina Sarolea

Er is een schat aan melodieën, die in de jaren van de revival van de volksmuziek genoteerd is. Deze melodieën werden veelvuldig gespeeld, maar dreigen momenteel weer in de vergetelheid te raken. Ook veel traditionele kinderliederen kent men tegenwoordig niet meer. Daarom koos Irina voor deze speciale uitgave enkele traditionele melodieën uit het Nederlands taalgebied.

De scottisch 'Haar Pisegat' komt uit Midden-Brabant.



1-14 Dancing Bean / An Bhean Chéile Nár Casadh Dhom

Docent: Gilles Rullmann

Twee barndances. De eerste heb ik zelf geschreven, de tweede is van de fantastische fluitist Séamus MacConaonaigh. Séamus komt oorspronkelijk uit Spiddal (bij Galway, Ierland). Ik ken hem van University College Dublin, waar wij ooit gelijktijdig studeerden. De titel betekent 'the woman I never loved'.

Dancing Bean

Sheet music for 'Dancing Bean' in G major, 6/8 time. The piece consists of two systems of two staves each. The first system starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is written on a single staff. The second system continues the melody. Chords are indicated above the staff: G, Am, G/B, D sus4, and G. There are triplets and first/second endings marked.

An Bhean Chéile Nár Casadh Dhom

Sheet music for 'An Bhean Chéile Nár Casadh Dhom' in G major, 6/8 time. The piece consists of two systems of two staves each. The first system starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is written on a single staff. The second system continues the melody. Chords are indicated above the staff: G, Em7, D7sus4, G, C, D7sus4, Em7, Am7, D7, G/B, and G. There are triplets and first/second endings marked.

1-15 Klein Nachtegaaltje

Docent: Peter Koene

De nachtegaal als minnebode komt al voor in het z.g. *Zutphense Liedboek* van 1537. Het lied, een variant van het bekende 'Daar was een sneeuwwit vogeltje' (ca. 1840 in Frans-Vlaanderen opgetekend) evolueerde in de loop der eeuwen van minnelied tot bruiloftslied. Ik ontleende mijn versie aan die van het echtpaar Pouwelse te Westkapelle (opname voor het Nederlands Volksliedarchief uit 1962).

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and folk-like, with lyrics written below the notes. Chords are indicated by letters (F, C, Gm, Am, Bb) above the staff. The lyrics are in Dutch and tell a story of a nightingale as a messenger of love.

Klein nach - te - gaal - tje, vo - gel - tje schoon, klein nach - te -
gaal - tje, vo - gel - tje schoon, wil je voor je lief - je eens een
bood - schap - je doen? Van je lim - me dom - me dei, van je lim - me dom - me dei, en
wil je voor je lief - je eens een bood - schap - je doen? Van je lim - me dom - me dei.

2. En welk een boodschap zal dat zijn?
Een briefje gaan bestellen bij een zoetelief van mij.
3. Hij nam het briefje in zijn bek
en hij vloog ermee over de zee, ga je mee.
4. En hij vloog ermee over berg en dal,
toddathij aan het huisje van zijn zoeteliefie kwam.
5. En hij gaf het venster enen stoot:
Slaap je, of waak je, of ben je hallef dood?
6. En ik slaap en ik waak niet, ik ben er niet dood;
Ik lig er met mijn hoofdje op mijn zoetelief z'n schoot.

1-16 Gaoth Barra na dTonn

Gaoth Barra of the Waves

Docent: Jenny van Diggelen

Een traditionele slow-air uit Noord-Ierland (Donegal).

Een slow-air is een langzame melodie die vrij gespeeld wordt.

Het kan een oorspronkelijke melodie zijn of een lied dat door een instrument vertolkt wordt.

De muzieknotatie hier is dan ook niet de werkelijke melodie, maar een raamwerk met muzikale zinnen.

Een slow-air wordt meestal geleerd door hem na te spelen van een andere speler, en er daarna een eigen interpretatie aan te geven. Ik heb hem geleerd van Emer Mayock, die hem weer hoorde spelen door Christine Dowling.

The musical notation is presented in two systems, A and B, each consisting of six staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The notation is a skeletal framework for the melody, using whole and half notes to indicate the general pitch and rhythm, while leaving the specific phrasing and ornamentation to the performer's interpretation.

1-17 Maguire en Paterson

Docent : Ad Kwakernaat

Deze melodie is gecomponeerd door Robbie Overson, de gitarist, die met Karan Casey speelt en zou de naam van een luciferfabriek in Dublin zijn, die (oh ironie!) is afgebrand. Ik heb er zelf begeleidingsakkoorden bij gemaakt en hij klinkt mooier als je hem niet als wals speelt, maar met grondbas en akkoordbas tegelijkertijd op de 1e en 3e tel.

1-18 Baym Rebn's Sude / Nicolaiver Bulgar

Bij de Rabbi aan tafel / Bulgardans uit Nicolaiva.

Docent: Cor van Sliedregt

Baym Rebn's Sude ook wel gespeld als Beim Rebens Side, betekent 'Aan tafel bij de Rabbi', duidend op één van de drie belangrijke en feestelijke maaltijden tijdens de sabbat. Dit is een z.g. Chosidl (kalme dans) uit het repertoire van Belf's Rumanian Orchestra (1910) en Abe Schwartz Orchestra (1917). Nicolayver Bulgar betekent Bulgar uit Nicolayev, een stad in de Oekraïne met een belangrijke joodse gemeente in de 19e eeuw. Deze 2-delige melodie komt ook voor in 'Der Heysser Bulgar' een medley van melodieën van klarinettist Naftule Brandwein. Dit is een Bulgar uit het repertoire van Harry Kandel's Orchestra (1918), er bestaan ook Griekse versies met de titel 'Ta Padia Tis Aminas'.

De specifieke speelwijze van klezmermuziek is moeilijk op papier uit te leggen. Uitgangspunt voor de z.g. Krechtsn is de synagogale zang met gloterale buigingen, wat ook wel het "snikken" wordt genoemd. Deze kenmerkende versieringen zijn mogelijk op de viool en klarinet, voor andere instrumenten vrijwel niet uitvoerbaar. Bij de oude stijl klezmer (Oost-Europese en Amerikaanse Klezmer uit de jaren 1920) zijn de kleine ritmische verschuivingen belangrijke variaties. In essentie bestaat er geen improvisatie in de klezmermuziek, met uitzondering van de Doina.

Van oorsprong is klezmermuziek heterofone muziek d.w.z. alle melodie-instrumenten spelen de melodie, met versieringen en trillers naar individuele smaak. Zo nu en dan is er een fragment in een harmonie van een onderliggende terts of een tegenmelodie. Accenten liggen altijd op de eerste en derde tel (bij een 4/4 maat). Akkoorden komen pas betrekkelijk laat (19de eeuw) in zwang en dan nog zo minimaal mogelijk. Pas met de invloed van jazz in de USA komen er meer en ingewikkelder akkoorden in de begeleiding (septiem en dim). De contrabas/tuba speelt de basisaccenten op 1 en 3. De percussie en/of ritme sectie (second-viool, banjo, gitaar en piano) spelen de afterbeat (tel 2 en 4) en kunnen het bulgar ritme toevoegen: (in 8/8 maat) 1-2-3 1-2-3 1-2 (accent op 1) De introductie is meestal twee maten het basisakkoord: vamp. Karakteristiek is het chromatische einde van de kwint tot het octaaf in 16e noten of glissando, afgerond met de octaaf, kwint en tonica.

Klezmer is Oost-Europese Joodse instrumentale muziek die enerzijds bestaat uit muziek voor bruiloften en andere feestelijke gelegenheden; anderzijds luistermuziek voor aan de feesttafel e.d. Klezmer is een mengsel van traditionele Joodse dansmelodieën, synagogale zang en volksmuziek uit o.a. Polen, Roemenië, Moldavië, Oekraïne, Griekenland en Constantinopel. Ook spelen de muzikanten (klezmorim) modedansen zoals walsen, tango's of zelfs een Jiddische blues of charleston. Daarnaast komen er ook melodieën voor uit het Joodse theater en musical. Voor de Joodse emigranten in Amerika was deze muziek belangrijk voor het vasthouden van hun tradities en een vertolking van heimwee. In de jaren veertig verminderde de belangstelling o.a. door de Tweede Wereld Oorlog en de tweede generatie nieuwkomers die meer kiezen voor The American Way of Life. In de jaren vijftig zijn er nog enkele muzikanten die klezmer spelen in de Israëliische stijl. Bij de revival, die eind jaren 1970 inzet, ligt het accent op de herontdekking van de 78toeren platen en de oude Amerikaanse stijl. In de loop van het laatste decennium van de vorige eeuw komt er vanuit de hoek van jazzmuzikanten steeds meer belangstelling en ontstaat er een experimentele fusiestijl tussen klezmer en jazz. Traditionalisten grijpen terug naar de oude meesters die in Europa geboren zijn en carrière maakten in de USA. Opvallend is dat bij deze laatste groep de tsimbl (hakkebord of cymbalom) en de viool weer in de belangstelling komen.

Baym Rebn's Sude

♩ = 100

A D Cm D D (Gm) D (Gm)

D D (Cm) $\emptyset$

1. D 2. D **B** Gm D Gm

D7 (Gm) D D (E $\flat$ F E $\flat$ D)

Cm 1. D 2. D

C Gm E $\flat$ Cm

D Gm E $\flat$ Cm

1. D 2. D *D.S. al Coda*

Cm D (Cm) D *Fine*

De Niklayer Bulgar

$\text{♩} = 126$

A D

3

Cm 3

(D) Cm

D Cm 3

(D) Cm D 1. 2.

B D Cm

(D) 3 Cm D

Cm (D) 3

Cm 3 ** 3 D 1. 2.

Variatie (B-gedeelte)

D

* variatie

** variatie



1-19 De Rede van Texel

Docent: Bert Aalbers

Op de CD worden de door Bert Aalbers geschreven hornpipes voorafgegaan door twee coupletten uit een lied van F. G. Drieduym: 'Scheepsjournaal van een reis naar Indië'. Dit lied verscheen oorspronkelijk midden zeventiende eeuw in een boekje genaamd *d'Enchuyser Ybocken*.

De tekst van de twee coupletten hebben wij hier onder afgedrukt.

The musical score consists of eight staves of music. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The melody is written in treble clef. Chord symbols are placed above the staff: Em, D, C, D, Em, D, C, D, Em, G, C, D, G, C, D, G, D, G, A, D, A, G, E, A, A, D, A, G, Em, A, D, G, A, D, G, A, D. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Recht voor Texel op de ree
liggen wij gereed te varen
door de woeste, wilde zee.
Over zoute en stoute baren
naar Oost Indië wel vermaard
met ons schip, dat god bewaart
als hij ons 't leven spaart.

't Windje waait al oostnoordoost:
wind op de ankers en zet bij de zeilen.
Loodsman, wees nu wel getroost,
wil naar diepte en droogte peilen.
Zie naar ton en bakens mee
dat wij op een droge stee
niet raken maar in zee.

1-20 Kerenski

Docent: Rineke Marwitz

Traditioneel uit Pomarkku, Finland. Bewerking Rineke Marwitz.

De eerste partij is de hoofdmelodie.

Welke partij door welke instrumenten gespeeld wordt, is afhankelijk van de bezetting.

The musical score for 'Kerenski' is presented in four systems, each with four staves (treble and bass clef). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The first system includes a first ending and a second ending. The second system continues the melody. The third and fourth systems provide further musical development. Chords are indicated above the staves: Dm, A, Dm, Dm, A7, Dm, A, Dm, A7, Dm.

hoofdmelodie

1. Dm

2. Dm

Dm Gm Dm A7

Dm A Dm A7 Dm

A Dm intro A Dm D A7 Dm

A7 Dm A7 Dm

1-21 Hulde aen Bacchus

Docent: Grigori Sarolea

De tekst komt uit J. Fr. Willems, *Oude Vlaamse liederen* [Gent 1848], K.C. Peeters-Instituut voor Volkskunde (Antwerpen 1989) pagina 408. De melodie werd geschreven door Grigori Sarolea.

Het beste is de melodie op het gehoor aan te leren. Papier is voor volksmuziek een belemmering. Het gaat niet om het uitvoeren van een uitgewerkt arrangement, maar om het al samenspelend tot een lekkere sound, creatieve omspelingen, improvisaties en harmonieën te komen. Daarom geef ik hier enkele basistips om zelf je samenspelen te coördineren – indien je dat wilt.

Uitgangspunt voor het “aankleden” van een melodie is de melodie zelf: ga niet gelijk tegenstemmen zoeken zonder de melodie zelf goed te kennen.

Het best leert één muzikant (vooraf) de melodieën uit het hoofd en speelt of zingt ze voor aan de anderen.

Pas de toonsoort aan aan het instrumentarium van het gezelschap.

Voel eerst al samenspelend wat de melodie zelf in zich heeft. Op het moment dat iedereen de melodie kent kan men – indien dat nodig gevoeld wordt – gaan zoeken naar een “tweede” stem, een akkoordenschema en zo verder. Het beste doe je dat al spelend. Laat ten minste één muzikant de melodie zelf vasthouden.

Bij ‘Hulde aen Bacchus’ is in principe meerstemmigheid of instrumentale begeleiding niet eens nodig.

Het samen zingen en eventueel dansen op dit lied kan al veel muzikaal genot opleveren. Het werken met een voorzanger(es) is wel prettig, maar niet noodzakelijk, je kunt dit liedje b.v. ook met twee groepen ‘tegenover elkaar’ zingen. Er zijn ook nog andere vormen te bedenken: doe maar!

Ex - cel - lent is 't druï - ve - nat - je, La - bur - don, tie - re - lie - ron,

Als 't zo koel komt uit het vat - je, La - bu - ret - te tie - re - lie - ret - te,

La - bur - don, tie - re - lie - ron

2. Ziet het uit den roemer springen,
Laburdon... etc
Heisa! Lustig laet ons zingen,
Laburette... etc.
3. Onzen wijngod faei ter eeren,
Laburdon... etc.
Laet ons Bacchus vry waerdeeren,
Laburette... etc.

4. Boven alle andere goden,
Laburdon... etc.
want zijn vrucht is ons van noode,
Laburette... etc.
5. Om ons lijfje meê zalven,
Laburdon... etc.
Zoo by hielen en by halven,
Laburette... etc.

1-22 Zachaki – Ani anim

Docent: Karin Geelen

Zachaki – Ani anim komt uit Israël. Zachaki betekent gelach en Ani anim zo veel als: ik ben teer. Het stuk is geschikt voor diverse bezettingen. De tweede stem is van Karin Geelen.

The musical score is written for piano in 3/4 time, featuring four systems of accompaniment. The key signature has one flat (B-flat). The first system consists of two staves with chords Dm, Gm, Dm, and A7. The second system also has two staves with chords Dm, Gm, C, F, and A7. The third system has two staves with chords Dm, Gm, Dm, Gm, and Dm. The fourth system has two staves with chords Gm, C, F, A7, and Dm, including first and second endings. The notation includes various note values, rests, and accidentals, with some notes beamed together and others marked with accents.

1-23 La Belle est parti

Docent : Mark Söhngen

Mark speelt dit zelf gecomponeerde nummer op zijn drierijer van Fantini.

The musical score is written for a three-row harp in 12/8 time, with a tempo of 100 beats per minute. The key signature has one flat (B-flat). The score consists of five systems of two staves each. Chord symbols are placed above the treble staff: Dm at the start of the first system, Gm at the start of the second system, Gm and Dm at the start of the third system, A and Gm at the start of the fourth system, and 1. Dm at the start of the fifth system. The fifth system also includes a second ending marked '2. Dm'. The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes), rests, and bar lines. The bass staff features a consistent rhythmic accompaniment of eighth notes.

2-1 Druid Dance

Docent: Jules Bitter

De kompositie en de choreografie van 'Druid Dance' maakte Jules voor OBOD, de Orde van Barden, Ovaten en Druiden. Deze dans symboliseert een drievoudig proces: een cirkel (eenheid) die verbroken wordt (dualiteit) en uiteindelijk weer hersteld.

‘Druid Dance’ is de titeltrack van zijn gelijknamige cd, en begint met de geluiden van Bretonse zangeressen en dansers, en begint als jig (6/8) en eindigt als reel (4/4).

Arrangement en uitvoering: 'Finglas' en 2 gastspelers op mondharp.

versiering  = long roll
legato spelen, dus geen 'tongueïng'
een roll speel je over 3/8,
laat de achtsten duidelijk horen
basisnoot-cut-basisnoot-tip-basisnoot
bijv. voor een G:

2-2 Haal em op nou

Docenten: Nanne Kalma en Ankie van der Meer

De tekst en muziek van deze shanty zijn van Nanne Kalma.

Van mijn keus te gaan va-ren heb ik geen be-rouw. Haal em, hijs em, haal em op nou! Eens

e - ven te le - ven al - leen zon - der vrouw, bij de heil - bot, schel - le - vis en ka-bel - jauw!

Al - tijd in ak - tie, voort - du - rend in touw. Haal em, hijs em, haal em op nou! Ja

vier, vijf, zes ze - ven we - ken al gauw, bij de heil - bot, schel - le - vis en ka - bel - jauw

2. Altijd in actie, voortdurend in touw
Haal em, hijs em, haal em op nou
Ja vier, vijf, zes, zeven weken al gauw
Bij de heilbot, schellevis en kabeljauw
3. Een dak en vier muren is mij te benauwd
Haal em... etc
Met de zee en de nevels weet ik mij vertrouwd
Bij de heilbot... etc

4. Het schip en mijn maten is waarop ik vertrouw
Het doet mij vergeten de stekende kou
5. Voor mij geen baan aan de wal, voor geen goud
Ik ben meer dan tevreden, op zee word ik oud.

2-3 Flip die Vleugelt (Slaapmuts) / Anglois

Docent: Judica Lookman

Deze 'Dubbele Duitse Polka' komt in heel Noord Europa (met name Scandinavië) voor. Op Terschelling bekend als 'Slaapmuts', heet de dans in Noord Holland ook wel 'Zevenpas'. De tweede melodie komt uit het *vioolboek van Wieger Michiels Visser* (nummer 19). De Anglois is een soort contradans, waarschijnlijk afkomstig uit Engeland. Het was rond 1800 een "modedans".

Flip die vleugelt

Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, ze - ven, Flip waar is je meid ge - ble - ven?

Is ze dan niet hier, is ze dan niet daar, is ze soms naar A - me - rik - a?

Is ze dan niet hier, is ze dan niet daar, is ze soms naar A - me - rik - a?

2. Flip die vleugelt midden in de nacht,
de baas kwam thuis, dat had ie niet verwacht
Is ze dan niet hier, is ze dan niet daar,
is ze soms naar Amerika?

Anglois

C F G C G C

F G C G C

C F G Am G C F G

C F G C G C

2-4 Armenaki

Docent: Michiel Koperdraat

Dit is een typisch liedje van de Griekse eilanden. Nisiótika (liederen van de eilanden) gaan veelal over zeevaart, visserij en over de liefjes van zeelieden. Deze muziek is lichter van klank en ook de ritmes zijn luchtiger dan die van het vaste land. De viool en laóúto zijn hier de belangrijkste instrumenten. Daarnaast hoor je vaak de sandouri, het Griekse cimbaaltje. Dit instrument geeft met zijn tinkelende geluid veel “luchtigheid” aan de muziek. Vooral op het eiland Lesbos wordt de sandoúri in ere gehouden. Andere traditionele instrumenten die je op de eilanden hoort zijn de floyéra (fluit) en de tsamboúna, een doedelzakje.

Veel eilandmusici zijn semi-professioneel en zijn daarnaast boer of timmerman, etcetera. Zij worden ingezet bij de plaatselijke bruiloften en heiligenfeesten, de z.g. panijíria, feesten ter ere van de patroonheilige van het dorp ofwel de lokale kerk. Wel is het zo dat de volksmuzikanten in Griekenland zich steeds meer professionaliseren.

Gm

Fm Gm

Cm Gm

Cm F Gm

Cm

Ar - me - na - ki 'me ki - ra - moe

Gm Cm Gm

pa - re me pa - re me

Bb Fm Gm D.C.

è - la pa - re me.

Αρμενάκι (Grieks)
(παραδοσιακό)

Αρμενάκι 'μαι κυρά μου, πάρε με,
πάρε με, έλα πάρε με·

κι άνοιξε την αγκαλιά σου, βγάλε με,
βγάλε με, έλα βγάλε με.

Έλα, βάρκα, να με πάρεις, πάρε με,
πάρε με, έλα πάρε με·

σε νησιώτικο λιμάνι βγάλε με,
βγάλε με, έλα βγάλε με.

Armenaki (transcriptie)
(traditioneel)

Armenáki 'me kirá moe, páre me,
páre me, èla páre me;

ki ánixē tin ankaliá soe, vgále me,
vgále me, èla vgále me.

Ela varka, na me páris, páre me,
Páre me, èla páre me;

se nisiótiko limáni, vgále me,

Vgále me, èla vgále me.

2-5 Taxus Wals

Docent: Frans Tromp

Melodie en arrangement: Frans Tromp.

The musical score for 'Taxus Wals' is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of six staves of music. The chords indicated above the notes are: D, D/F#, G, A, A/C#, D, G, E, E/G#, A, A, A/C#, D, D/F#, G, A, D, D, D/F#, G, Em, E/G#, A, A/C#, D, D, D/F#, G, E/G#, A, A/C#, D.

2-6 Istom legoh

Docent: Laura Hassler

Lied uit Bosnië uit het project *Songs for Srebrenica* van Musicians without Borders. "Tien meisjes onder een gouden overjas. Negen worden verwarmd door de zon, de tiende wordt belicht door de maan." Het arrangement is van Laura Hassler.

1. I - stom le - goh san me hva - ta, dra - gi mi - na vra - ta —
2. Što po - kri - va mo - ja - dra - ga de - vet dje - vo - ja - ka

(herh.:) Aah...

dra - gi mi na vra - ta.
de - vet dje - vo - ja - ka.

[Mi - la]
"U - staj mi - la, -
I de - se - to

u - staj dra - ga, ot - vo - ri mi vra - ta, ot - vo - ri mi
mo - ja dra - ga mla - do ne - žen - je - no, mla - do - ne - žen -

⊕ To Coda

vra - ta, po - ki - se mi ka - ba - ni ca, sva od su - hog —
je - no,

D.C. al Coda $\oplus$

zla - ta, sva od su - hog zla - ta. Sve de - vet ih,
I de se - to,

mo - ja dra - ga sun - ce o - gri - ja - lo____
mo - ja dra - ga mje - sec o - ba - sja - oi____

1. 2.
sun - ce o - gri - ja lo____
Mje - sec o - ba - sja - o____

Engelse vertaling:

I just went to bed, I'm already feeling sleepy, but my lover is at the door.

"Wake up, my love, open the door, it's raining on my golden cloak.

It covers nine beautiful girls, the sun is shining on them.

The tenth one is a bachelor, illuminated by the moon."

2-7 Brala pih kupusa

Docent: Laura Hassler

Van hetzelfde project. "Ik pak een kool, en kus Jusuf. Ik drink raki, en kus Hakija. Ik drink sjerbet en kus Ahmet."

Een traditioneel lied, gearrangeerd door Laura Hassler.

The musical score is written in 2/4 time and consists of four systems of music. The first system is an instrumental introduction featuring a melody with triplets and chords: Dm, E7, A, A7, D, G, D, A, E7, A. The second system contains three verses of lyrics in Dutch, with chords D, G, A, D, E7, A. The third system continues the melody with chords G, D, A, D, E7, A. The fourth system concludes the piece with chords G, D, A, D, E7, A.

Verse 1:
 1. Bra - la bih ku - pu - sa, lju - bi - la bih Ju - su - fa!
 2. Pi - la bih ra - ki - ju, lju - bi - la bih Ha - ki - ju!
 3. Pi - la bih šer - be - ta, lju - bi - la bih Ah - me - ta!

Verse 2:
 Ju - so, du - šo, pre - ža - lo - sti mo - ja, mo - ja, što ja ni - sam tvo - ja, tvo - ja,
 Ha - ko, du - šo,
 Ah - mo, du - šo,

Verse 3:
 a - man, um - ri - jeh du - šo za - to - bom!

Engelse vertaling:

I want to pick a cabbage and kiss Jusuf
 I want to drink rakija and kiss Hakija
 I want to drink sherbet and kiss Ahmet
 O, why don't you love me ?
 My desire is killing me !

2-8 De Smouse Groenmarkt

Docent: Bert Lotz

Een melodie uit het *vioolboek van Wieger Michiels Visser*. Waarschijnlijk is dit al een veel oudere melodie. Prachtig om te spelen op twee doedelzakken.



2-9 Dolcemare

Docent: Karin Geelen

De betekenis van de titel is 'Lieflijke zee' en het nummer, voor trekharmonica, werd door Karin Geelen zelf geschreven.

Chords: Dm, B $\flat$, C, Dm, C, F, A, B $\flat$, C, A, Dm, B $\flat$, C, 1. F, A, 2. Dm, B $\flat$, C, Dm, B $\flat$, C, F, A, B $\flat$.

Dynamics: *p*, *mf*, *f*, *mf*, *mf*, *p*.

Chord progression: C, F, B $\flat$, F, C, Dm

Chord progression: B $\flat$, C, Dm, Dm, C

mf

Chord progression: F, A, B $\flat$, C, A, Dm

f

Chord progression: B $\flat$, C, F, A, B $\flat$, C

mf, *f*, *f*

cresc.

Chord progression: A, Dm, B $\flat$, C, Dm

mf, decresc. rit., decresc.

2-10 Luilak

Docenten: Marita Kruijswijk en Marian Nesse

Dit luilakliedje is gebaseerd op een versje dat ooit in Delft in de vroege ochtend van de zaterdag voor Pinksteren gezongen werd. Alleen de tekst van het eerste couplet (dat aan het eind herhaald wordt) is geheel traditioneel. Volgens D.J. van der Ven (1934) zouden de zes, zeven gaten duiden op de zes, zeven maanden die de natuur heeft geslapen.

De oorspronkelijke versie van tekst en muziek is afkomstig uit de *Nederlandsche baker- en kinderrijmen* van J. van Vloten (1894). In deze versie staat de melodie in majeur en bevat de tekst slechts één couplet.

De uitvoering van Dames Dubbel gaat in grote lijnen als volgt:

1e couplet: Zang eenstemmig hoofdmelodie, accordeon, klavier, bourdon.

2e couplet: Zang 1e stem en 2e stem eronder (3e balk), accordeon, klavier, bourdon.

3e couplet: Zang 1e stem, 2e stem eronder en 3e stem erboven (1e balk), accordeon akkoorden, bas en trom.

1e couplet: Vierstemmig zang waarbij de 1e stem het woord luilak, de 3e stem het woord stoel en de 4e stem het woord blok aanhoudt, accordeon, bas en trom.

Instrumentaal in Bm: Schalmey 2e stem (1e balk), accordeon 1e stem (2e balk), bas en trom.

1e couplet in Bm: Vierstemmig in canon, accordeon, klavierakkoorden en bas.

1e couplet in Fism: Zang eenstemmig hoofdmelodie, accordeon, bas en trom.

E5

1e stem

2e stem

3e stem

4e stem

Hoofdmel.: Lui - lak, zon - der ver - driet! Ken je on - ze lui - lak niet.

8 Lui - lak, zon - der ver - driet! Ken je on - ze lui - lak niet.

On - ze lui - lak heeft ge - sla - pen op een stoel daar hij op zat. En 'n'

8 On - ze lui - lak heeft ge - sla - pen op een stoel daar hij op zat. En 'n'

blok, en 'n blok en 'n - vier - kant blok en 'n blok met zes, ze - ven ga - ten.

D5 E5 F#5 B5

Dat heeft on - ze lui - lak ge - daan en hij heeft zo lang ge - sla - pen.

tusseninstrumentaal

Bm

A Bm C# F#

2. Luilak, slaapzak, beddezak, zonder verdriet,
Ken je onze luilak niet.
Onze luilak heeft geslapen
Op een stoel daar hij op zat.

En een schaap en een schaap
En een dikke schaap
En dat schaap dat wou niet blaten.
Dat heeft onze luilak gedaan
En hij heeft zo lang geslapen.

2-11 Mirte's Musette

Docent: Mark Söhngen

Door Mark zelf geschreven en gespeeld op zijn tweerijer van Serenellini.

♩ = 160

Chords: Dm₃, Gm, Dm₃, A7, Gm, B^b, A7, Dm₃, Gm, Dm₃, Gm, A7₃, Dm, Fine, Gm, C7, F, Dm, Gm, C7, F, Dm, Gm, C7, F, B^b, A7, Gm, B^b, A7, D.S. al Fine

2-12 Négyes, Sűrű Tempo, Lassú és Csárdás

Dansserie uit Szék

Docent: Michèle van Baaren

Transsylvanië behoorde tot 1920 bij Hongarije en in het dorpje Szék wonen ook nu nog vnl. Hongaren. Een dansserie als deze wordt gespeeld in het danshuis (tánc ház) – het zaterdagavond vertier van het dorp – en natuurlijk op de bruiloften, die een heel weekend duren.

Hieronder volgen enkele algemene aanwijzingen over het spelen van de muziek uit Szék.

Het orkest bestaat gebruikelijk uit drie instrumenten: viool, kontra en (contra)bas.

De viool speelt de melodie. Voor alle Hongaarse muziek geldt dat je als violist zeer ritmisch moet spelen, zodanig dat alléén jouw spel al voldoende is om op te dansen.

In Szék worden de accenten zeer sterk aangezet met een soort “zweeps slag”: vlakbij de slof maak je een kleine opstreek in de lucht voordat je (in de afstreek) aan de noot begint.

Vaak zijn de laatste twee noten van een frase gebonden en opstreek. Strijk banaanvormig, zodat je stok vanzelf van de snaar vliegt, hierdoor blijft de snaar lang naklinken.

Versieringen (zie onderaan bij de lassú):

1 en 2: trillers (omhoog en omlaag) altijd een kleine secunde vanaf de hoofdnoot;

niet met 1 vinger doen, maar met een vibratobeweging van je pols

3: maak een rollende beweging met je vingers, zodanig dat je de afzonderlijke noten niet meer hoort. Ook hier een kleine secunde boven en onder de hoofdnoot.

De kontra is een altviool met een platte kam, bespannen met drie snaren in de stemming g-d'-a. Doordat de snaren in één vlak liggen kunnen ze alledrie tegelijk worden aangestreeken. Dit instrument wordt gebruikt om harmonieën en ritme op te spelen ter begeleiding van de melodie.

De (contra)bas is met drie darmsnaren bespannen, in de stemming A₁-D-G. Deze snaren geven het typische “ronkende” geluid in de Hongaarse muziek, vooral als hij wordt bespeeld met de kleine, primitieve Hongaarse stok.

De melodieën zijn opgeschreven als normale 4/4 maten. In de négyes, sűrű tempó en lassú zijn in werkelijkheid echter niet alle tellen even lang. Kijk voor aanwijzingen bij iedere dans en luister eerst vaak naar de cd voordat je de melodieën zelf gaat spelen!

Per dans staan er nog enkele aanwijzingen voor de begeleiding.

Négyes

Kontra: sterk accent op de 1^e tel, direct daarna in dezelfde afstreek zeer zacht beginnen en met een gelijkmatig crescendo naar 2^e tel, dan een stop. N.B. de 2^e tel is dus geen accent, maar het hoogtepunt van het crescendo! De 1^e tel is iets langer dan de 2^e tel. Tel 3 en 4 op dezelfde manier, maar dan opstreek.

Bas: in principe per streek 1 tel/1 accent. Het geheim is dat van streek wordt gewisseld vóórdat het accent wordt gespeeld. De snaar is dus al in trilling voordat je door een combinatie van druk en snelheid het accent maakt. Hierdoor blijft de bas voortdurend toon houden.

Négyes 1

The musical score for 'Négyes 1' is written for guitar and bass. It consists of several staves with musical notation, including notes, rests, and accidentals. Chord diagrams are placed above the notes to indicate the harmony. The score includes repeat signs and first/second endings.

Chord Diagrams:

- Guitar (A):** D, A, D, D7, G, D
- Bass (A):** E7, A, A7, D
- Guitar (A2):** D, A, D, D7, G, D
- Bass (A2):** D, E7, A, A7, D
- Guitar (B):** D, G, D, B7, E, B7, E
- Bass (B):** A, G, D, E7, A, A7, 1. D
- Guitar (B):** 2. D, A, D

Négyes 2

A

B1

B2

* kan ook:

Súrú tempó

Kontra: in principe zelfde streek als bij négyes, maar dan veel sneller. Belangrijk is dat de stop behouden blijft. De 1^e tel is ook hier iets langer dan de 2^e tel.

Bas: zelfde streek als kontra, dus nu wel 2 tellen per streek. Ook kan de bas hier allerlei variaties spelen, waarbij de onregelmatigheid van het ritme wel behouden moet blijven.

A

B

C

1. E

2. E

alternatief voor B:

B'

E V

Lassú

Kontra: met sterke accenten spelen; 1^e tel nu juist korter dan de 2^e tel (maximaal 3 : 5, maar kleiner verschil komt ook vaak voor). Steeds 1^e tel afstreek en 2^e tel opstreek.

Tel 3 en 4 op dezelfde manier.

Bas: de streek van de lassú is net als de négyes, maar dan langzamer en de 1^e tel korter dan de 2^e tel.

The musical score for 'Lassú' is presented in five systems of musical notation. The first four systems are in treble clef, and the fifth system consists of three staves in treble clef. The notation includes various chords (A, C, D, E, G) and triplets (indicated by a '3' over a group of notes). The first system shows a sequence of chords: A, D, G, C. The second system shows: C, E, A, D, C. The third system shows: C, E, C, E. The fourth system shows: A, E, A, E, A. The fifth system shows three staves of music, each with a triplet of eighth notes.

Csárdás

De csárdás wordt in een estam (lopend) ritme gespeeld, de bas op de tel en de kontra strikt symmetrisch op de afterbeat.

Kontra: afterbeat met sterk accent (hiervoor ca. 2/3 van de stok gebruiken in zeer korte tijd), daarna zacht toon blijven houden (dus géén stop). Het afstreek accent moet even sterk zijn als het opstreek accent.

Bas: er wordt aan het eind van een streek een sterk accent gespeeld, vervolgens wordt van streek gewisseld en een aanloop genomen naar het volgende accent.

Omdat zowel de kontra als de bas toon blijven houden ontstaat er een erg vol klinkende begeleiding (typisch voor de stijl uit Szék). Overigens wordt door de bas en kontra ook af en toe kort begeleid als de melodie hierom vraagt. Vaak is dit wanneer de viool op de laagste snaar speelt en anders overstemd zou worden door de begeleiding.

Csárdás 1

The musical score for 'Csárdás 1' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It consists of five staves of music. The first staff is labeled 'A' and contains a sequence of notes with accents and hairpins, with chord symbols A, D, G, A, and D above it. The second staff is labeled 'B' and contains a sequence of notes with a hairpin, with chord symbols B and E above it. The third staff is labeled 'B1' and contains a sequence of notes with accents and hairpins, with chord symbols C, G, C, G, and C above it. The fourth staff is labeled 'B2' and contains a sequence of notes with accents and hairpins, with chord symbols E, A, C, G, and C above it. The fifth staff is labeled 'A' and contains a sequence of notes with accents and hairpins, with chord symbols G, C, E, and A above it.

Csárdás 2 (vastaghúros)

The musical score is written for a single melodic line in G major, common time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The melody starts on G4, moves to A4, then B4, and continues with various intervals. Chords are indicated by letters A, E, and 1. A above the staff. The second staff continues the melody, featuring a double bar line and a repeat sign. Chords A, V, E, V, and B are indicated. The third staff continues the melody, featuring a double bar line and a repeat sign. Chords G, E, and A are indicated. The fourth staff continues the melody, featuring a double bar line and a repeat sign. Chords E, 1. A, and 2. A are indicated.

cifra (tussenspel)

[illegible]

* indien gebruikt als slot

2-13 Maseurtje

Docent: Irina Sarolea

Er is een schat aan melodieën, die in de jaren van de revival van de volksmuziek genoteerd is. Deze melodieën werden veelvuldig gespeeld, maar dreigen momenteel weer in de vergetelheid te raken. Ook veel traditionele kinderliederen kent men tegenwoordig niet meer. Daarom koos Irina voor deze speciale uitgave enkele traditionele melodieën uit het Nederlands taalgebied.

Ma - seur - tje ga je mee als wij ja - gen, als wij ja - gen? Ma -

seur - tje ga je mee als wij ja - gen rond de stee. Ja ma - seur - tje jij en

ik - ke door den dun - ne door den dik - ke als wij moe - ten ja - gen gaan. Kruipt maar

door van toe - loe - ret - te kruipt maar door van toe - loe - roe.



2-14 La Chercheuse d'Esprit

Docent: Jos Koning

La Chercheuse is te vinden in de *Nieuwe Hollandsche Schouwburg* (deel 5), uitgegeven in Amsterdam rond 1770. Het is van oorsprong een Franse bourrée. Waarschijnlijk heeft een Frans muziek- of toneelgezelschap het wijsje naar Amsterdam gebracht.

• = 150

G D G D

1. G 2. G C G

Fine

D G C G D 1. G 2. G

D.C. al Fine

2-15 Balada Echo Pinte

Docent: Esti-Fiona Fischer

Traditioneel uit de Karpaten, Roemenië. Van dit stuk is een Roemeense opname bekend, nl van Dumitru Farcas op taragot. Het arrangement is van Mihai Scarlat, Nicoale Pîrvu en Constantin Arvinte. 'Joc' (moderato giocoso) is een compositie van Esti-Fiona Fischer.

Musical score for "Balada Echo Pinte" in G major, 2/4 time. The score consists of ten staves of music. It features various musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings like *f* and *p*. Chord symbols are provided below the staff, including Em, F#maj7, Am, F7(#5), B7, D7, G, B, and Bm. The tempo/style is marked "Moderato giocoso".

a tempo

Am

Em F#maj7 rall. F Em Am

Adim Am Adim Am

3 3 *rit.*

Adim *rit.* Am Adim *rit.* Am

3 3

C#dim Em C7 Em

Am

Em F#maj7 Am F Em //

G

3 3

2-16 Maghera Mountain / McGreavey's / P.J. Hernon's

Docent: Gilles Rullmann

Drie reels uit Clare, in het westen van Ierland. Maghera Mountain is een soppige veenbult van 400 meter hoogte met een lelijke zendmast er bovenop. Een prachtig gebied voor een wandeling in de melancholische miezer. Deze eerste reel is een compositie van Martin Hayes.

Maghera Mountain

Maghera Mountain

Gm F

Gm Dm7 1. Gm 2. Gm

Gm Dm7 ~ ~

Gm F Eb F 1. Dm7 Gm 2. Gm

McGreavey's

McGreavey's

D C

D C

C

Am7 F G

P.J. HERNON'S

D G A7sus4
 D G A7sus4
 Bm7 A7sus4
 G D/F# Em7 A7sus4 D

2-17 Wals voor Josée

Docent: Jenny van Diggelen

Een wals, gecomponeerd door Guy Roelofs in september 2000.

Em Bm D C9 D
 Em Bm Em Bm D C
 G D/F# Em7 D C
 G D/F# Em7 D C

2-18 Adieu Sofie

Docent: Peter Koene

Dit lied was in de 19^e eeuw langs de gehele Nederlandse kust bekend.

Deze tekst komt uit een liedjesschrift uit Leeuwarden, waarvan de eigenares in 1936 overleed.

Het is gepubliceerd in *De Friese Tjalk* onder nummer 84.

Ik heb het veel gebruikt in workshops 'Liederen van de zee'.

The musical score is written for two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is on the top staff, and the accompaniment is on the bottom staff. The lyrics are written below the notes. The score consists of two systems of music. The first system has six measures, and the second system has five measures. The lyrics are: 'A - dieu So - fie, hier is mijn hand en voel mijn klop - pend hart, dat vol van lief - de voor u brandt en vol van min - ne - smart.'

D A D G A

A - dieu So - fie, hier is mijn hand en voel mijn klop - pend hart, dat

G A D Bm Em A D

vol van lief - de voor u brandt en vol van min - ne - smart.

2. Maar o, wat valt dat scheiden zwaar en o, wat bittere rouw.
Adieu Sofie, nog slechts een jaar en dan word jij mijn vrouw
3. Maar nu is voor mij op dees aard noch hulp of trooster meer.
Ach Freedrik, blijf uit het gevaar en keer dan spoedig weer.
4. Maar als nu straks de oceaan ons dreigt al in de nood?...
Als dan ons schip een zou vergaan, dan wacht ons wis de dood
5. Maar hiermee scheidde 't minnend paar en Freedrik trok naar zee
Het schip lag in de zeilen klaar; vertrok van veil'ge ree.
6. Maar ach wat noodlot trof dat schip in veertien dagen tijd:
een storm die wierp het op een klip; de dood was hun bereid
7. Een ieder wendde 'n noodvlag aan, maar niemand redding vond
Temidden van het doodsgevaar wist hij zijn tranen uit
8. Ten anderdaags las zij de krant en las dat droevig lot
"Ach Freedrik, blijf uit 't ledig lot, ik ben aan u verpand"
9. Terstond ging nu Sofie naar 't strand en wierp zich in de zee
"Ach Freedrik, ach, ik kan niet meer, ik sterf om uwe wil"

2-19 Terpsichoré Waltz

Docent: Frans Tromp

Deze melodie staat als Untitled Waltz in een handschrift van Michael Turner, een violist uit Warnham (GB). De melodieën zijn genoteerd tussen 1842 en 1852. De bewerking en het arrangement op de cd zijn van Frans Tromp.

Uitgebracht op de cd 'Oe Moe Me Noe', uitgebracht met de dans-nalatenschap van Ægle Hoekstra, dansdocent gespecialiseerd in Engelse dansen. Ægle was betrokken bij de voorbereiding van de cd, maar overleed voordat de cd en bijbehorend boek af was.



2-20 Kaži mi kaži, Katinke

Docent: Rineke Marwitz

Uit Macedonië, Bulgarije. Arrangement: Rineke Marwitz.

intro Gm Gm/F C6/E Dm7 Gm/D

B♭maj7 C7 1.Dm 2.Dm

Dm Gm B♭ B♭maj7 C7

1. Ka - ži mi ka - ži, Ka - tin - ke, Ko - ja li

1. Ka - ži mi ka - ži, Ka - tin - ke, Ko - ja li

1. Ka - ži mi ka - ži, Ka - tin - ke, Ko - ja li

1. Ka - ži mi ka - ži, Ka - tin - ke, Ko - ja li

F/C E♭ Fmaj7 C7 Dm Dm C6 B♭6

ve - čer da doj - dam? Haj, haj, bo - len sum

ve - čer da doj - dam? Haj, haj, bo - len sum

ve - čer da doj - dam? Haj, haj, bo - len sum

ve - čer da doj - dam? Haj, haj, bo - len sum

Chords: Dm/A, Gm, Dm, B^bmaj7, 1. F9, 2. Dm6

jas. Bez bo - lest bo - len si leg - nav! nav! nav! nav! nav!

Vertaling:

Refrein: Zeg mij, Katinke
op welke avond kan ik komen?

- | | |
|---|--|
| 1. Ai, ai, ik ben ziek
zonder ziekte lig ik ziek! | 1. Ai, ai, ik ben ziek
zonder ziekte lig ik ziek! |
| 2. Koja li večer da dojdam
Pred vrata da ti postojam? | 2. Op welke avond kan ik komen
en voor je deur staan? |
| 3. Pred vrata da ti postojam
dve to tri dumi da kažam? | 3. Zeg mij wanneer ik voor je deur kan staan
om drie woorden te zeggen |
| 4. dve to tri dumi da kažam
I liceto da ti go vidam! | 4. Zeg mij, wanneer ik twee tot drie woorden kan zeggen
en je gezicht kan zien! |

2-20 Ghy Sotten

Docent: Guy Roelofs

Traditioneel, uit het *Antwerps Liedboek*, bewerkt door Guy Roelofs. Gehoord in de versies van Pol Rans en de Nederlandse groep 'Folkcorn', waaraan de tekst ontleend werd. Zoals Jo van Bouwel zo fraai wist te omschrijven: "Een abstracte tekst", waarvan na uitvoerige uitleg over en nalezen van de hele tekst in het *Antwerps Liedboek* meer vragen ontstonden dan er opgelost werden. Een erg mooie melodie.

Ghij Sotten

Ghy sot - ten en sot - tin - ne - kens, ghy meys - kens al - so net, al
sy - di sot van sin - ne - kens, ghy hoort doch al - te - met; wat
din - ghe dat u let?, ghy clap - paerts ende - clap - peyen die
ha - ren cle - pel brey - en en die den sot - ten leyen in
weel - den met ons rey - en; ghe - sel - kens wacht u ghy, als
er die boo - nen bloey - en ghy coemt hem veel te bij.

2. Aechten ende Nelleken die, met den koers berocet,
besoecken aent cappelleken al daermen kermesse hot,
ende so payen sy den sot, Hanneken ende Lijsken
singhen gelijck een cijsken, sy volgen met een rijsken,
dan gaen sy met een wijsken, en spelen ghingen sy,
alser die boonen bloeyen, ghy coemt hem veel te by.
3. Dan isser menich polleken, so aerdich op den tre,
sy draghen een silver dolleken, een mesken fraey van sne,
ende een bonten calierken me; dan trouwen sy een motteken,
oft een ghebroken potteken, sy torten so lief int rotteken,
men vint so menich sotteken, al segghen die lieden: "tffy!",
alser die boonen bloeyen, ghy coemt hem veel te by.

langzame melodie

Dsus2

Csus2

Asus2

B $\flat$ sus2

snelle melodie

Dm

Am

B $\flat$ 7

Gm

C

Dm

Am

B $\flat$ 7

Gm

C

Het arrangement op de cd:

improvisatie van de fluit op het schema van de langzame melodie

langzame melodie

1e couplet

langzame melodie

2e couplet

langzame melodie

reel (snelle melodie)

3e couplet

reel

reel

III De docenten stellen zich voor

Hieronder vind je, in alfabetische volgorde, informatie over alle docenten (en soms over de groepen waarin zij spelen), die meegewerkt hebben aan cd en speelboek

Bert Aalbers (nrs. 1-1 en 1-19)

heeft de gewoonte om, tijdens treinreizen of liggend voor de tent op de thermarest, muziek in het hoofd toe te laten en die meteen aan het papier toe te vertrouwen. Eenmaal thuisgekomen wordt het doorgespeeld met het volgende resultaat: de helft kan in de prullenbak; een kwart kan, na een paar wijzigingen aan de collectie worden toegevoegd; op het laatste kwart moet nog hevig worden geploeterd om er iets speelbaars van te maken. Zo zijn in de loop der jaren (naast liedjes) een dikke 500 instrumentale stukjes ontstaan in de vorm van slipjigs, jigs, reels, hornpipes, madlots, schleiffers, walsen en ragtimes. Een kleine selectie daaruit is terecht gekomen in het repertoire van 'Triton', 'Windkracht Acht', 'Crackerhash' en de 'Foo Foo Band'.

Michèle van Baaren (nr. 2-12)

begon al op 7 jarige leeftijd viool te spelen. Tijdens haar studie biologie ontdekte zij de volksmuziek, speelde in het Leids Zigeunerorkest 'Csárdás' en nam deel aan de dansmuzikantencursussen (eerst als cursiste, later als docente). Zij verdiepte zich in de Hongaarse en Zweedse muziek en volgde lessen bij o.a. Sándor Fodor ("Netti"), Martin Kodoba en Dénes Hríz. In 1991 zei ze de biologie vaarwel, studeerde een jaar volksmuziek bij Jonny Soling in het Zweedse Malung en sindsdien is zij werkzaam als muzikante en (viool)docente. 'Ördöngös' is het Hongaarse trio, waar Michèle sinds de oprichting in 1985 primás (aanvoerend violiste) is. Het trio, waarvan de naam 'duvels' betekent, speelt authentieke Hongaarse volksmuziek. Het repertoire bestaat uit echte dansmuziek, waarbij de opzwepende ritmes zorgen dat je je voeten niet stil kunt houden. Dit wordt afgewisseld met droevige melodieën en vrolijke drankliedjes. Door het gebruik van verschillende instrumenten brengt 'Ördöngös' een gevarieerd programma, geschikt voor concerten, recepties, feesten en Hongaarse danshuizen. De andere twee leden van het trio zijn Jeroen Duijfjes en Frank de Jong.

Jules Bitter (nrs. 1-5 en 2-1)

In 1975 ontdekte Jules de Keltische muziek van Ierland, Schotland, Wales, Bretagne en Gallicië, en begon zich te bekwamen op de tin-whistle en dwarsfluit (Boehmsysteem).

In 1983 begon hij de houten dwarsfluit te bespelen, de z.g. 'simple system flute' die de voorloper is van de moderne metalen dwarsfluit en die veel in de Keltische volksmuziek gebruikt wordt.

Hij speelde in diverse groepen: 'Murphy's Law', 'Dolmen', 'Celtic Shores', 'Trammelant', 'No Frontiers', 'Paddy's Return' en heeft sinds 1995 zijn eigen band: 'Finglas' die momenteel uit 6 ervaren muzikanten bestaat. Hij heeft een lespraktijk voor whistle en dwarsfluit: FluitPraxis en beschikt over opname-faciliteiten en maakt ook etno-musicologische documentaires, oa voor VPRO's Wandelende Tak.

Tevens gebruikt hij het medium muziek en klank in zijn praktijk voor psycho-therapie.

Zijn eerste audio-produktie is de tape 'WaterEmotion' (1997) en recentelijk (2002) is zijn cd 'Druid Dance' uitgebracht, een gevarieerd Keltisch klankbeeld van traditionele en eigen melodieën op whistle, dwarsfluit, harp, bouzouki, accordeon, gitaar, viool, bodhran, keyboard en mondharp. Deze unieke cd maakte hij met zijn bandleden van 'Finglas' en enkele gastspelers.

Jules is sinds 2002 docent whistle voor de SVN.

www.fluitpraxis.com en www.finglas.org

Jenny van Diggelen (nrs. 1-16 en 2-17)

kwam in 1983 in aanraking met de Ierse traditionele muziek, en ging tin-whistle en later de houten Ierse 'simple-system' dwarsfluit spelen.

Zij volgde cursussen in Ierland en Bretagne om de kneepjes van de Keltische muziek te leren.

Ze heeft o.a. veel cursussen voor de Stichting Volksmuziek Nederland gegeven, een organisatie waar zij tevens jaren voorzitter van is geweest. Tot voor kort organiseerde zij nog het jaarlijkse Ierse weekend, waar mensen zich kunnen bekwamen in het spelen van Ierse muziek.

Ze speelde fluit in de Ierse groep 'Moirá' en werkte mee aan de cd 'The Dutchman over the border'.

Ze heeft meegedaan aan het project 'Cadans der getouwen', een Nederlandstalige productie, waarmee eveneens een cd opgenomen werd.

Op dit moment speelt ze in de Ierse groep 'Gweedore'.

Ze is als vaste docente verbonden aan muziekschool De Muzen in Roosendaal, en de Tilburgse Dans en Muziekschool in Tilburg en geeft cursussen bij de Stichting Flutonic.

Esti-Fiona Fischer (nr. 2-15)

is afkomstig uit Zwitserland. Zij studeerde hoofdvak panfluit op het conservatorium te Hilversum. Esti-Fiona geeft panfluitlessen en concerten. Ze speelt een breed repertoire van klassieke en hedendaagse werken, Roemeense volksmuziek en amusementsmuziek. Als panfluitdocente geeft Esti haar grote kennis van het panfluitistisch handwerk uitbundig verder aan iedereen die hierin geïnteresseerd is. Muziek is betoverend en neemt je mee naar een wereld vol vrolijke, spannende, maar ook melancholieke en droeve gedachten. Juist de panfluit is een zeer geschikt instrument om zo veel mogelijk mensen te laten ervaren hoe fantastisch de wereld van de muziek is.

Esti-Fiona werkt regelmatig samen met de Roemeense muzikanten Vasile Luca (cymbaal) en Mihai Scarlat (contrabas). Zij zijn beide ook op de SVN-cd te horen.

www.panfluit.com

Karin Geelen (nrs. 1-22 en 2-9)

Ik ben ruim 20 jaar werkzaam als accordeondocente op het Centrum voor de Kunsten in Eindhoven. Ook geef ik er al vele jaren andere cursussen, waaronder een cursus volksmuziek en trekharmonicalessen. In veel orkesten heb ik gespeeld, eerst voornamelijk internationale volksdansorkesten, daarna veel meer specialistisch. In 'Pendel' zijn we vele jaren bezig geweest met Balkanmuziek in een geheel eigen jasje, en ook nieuw Nederlands repertoire. In 'Piet Hein' met eigentijdse Nederlandse dansmuziek; hieraan is ook een eigen dansgroep verbonden. In 'Zaraza' met tango's, musettes en klezmermuziek. Voor de trekharmonica ben ik bezig met een methode en eigen composities.

Anneke Goudkuil (nr. 1-6)

Sinds 1991 heeft Anneke Goudkuil een eigen lespraktijk voor trekharmonica in Deventer. Zij geeft individuele en groepslessen in Deventer, Lochem en Zwolle, leidt enkele samenspelgroepen, organiseert landelijke trainingen voor trekharmonicadocenten en geeft haar eigen leer- en speelboeken uit. Vanaf 1983 is haar aandacht gericht op het begeleiden van (volks)dansen, eerst op accordeon, later op trekharmonica. Verder is ze momenteel als contrabassist cq. vervangend orkestleider betrokken bij het reilen en zeilen van orkest 'Tegenwind' te Raalte.

www.goudkuil.net

Laura Hassler (nrs. 2-6 en 2-7)

Ik hou van het kauwen op de klanken van een vreemde taal, het voelen van hoe een nieuw ritme je hart anders kan laten kloppen, het zoeken in een melodie naar de kern van een cultuur, de lange draad van het menszijn volgen met zingen. Deze fascinatie heeft tot veel moois geleid: drie prachtige eigen koren, contact en vriendschap met veel fantastische muzikanten en tal van ontmoetingen met leuke en enthousiaste zangers. De laatste jaren gaat veel van mijn energie naar Musicians without Borders. Mijn bijdrage aan de cd en het boekje van SVN komt uit het programma *Songs for Srebrenica*, een MwB project van onze zanggroep 'Vrouwvolk'.

www.musicianswithoutborders.nl

Nanne Kalma en Ankie van der Meer (nrs. 1-8 en 2-2)

Al vanaf 1980 maken Nanne Kalma en Ankie van der Meer samen muziek. Aanvankelijk in de Friese folkgroep 'Irolt', later in 'Kat yn't Seil', 'Kajto' en 'Liereliet'. Ze maakten vele tournees, niet alleen in Europa, maar ook in de Verenigde Staten en Canada. Als ware ambassadeurs laten ze tot ver over de grenzen mensen kennismaken met de Friese en Nederlandse muziekcultuur. Sinds enkele jaren treden ze ook op als duo met zowel traditioneel als zelfgeschreven materiaal onder de titel 'Met op de monsterrol: Ankie en Nanne'. Ze begeleiden zichzelf op verschillende instrumenten zoals gitaar, mandoline, cister en concertina.

Door zijn grote belangstelling voor alles wat met vooral de oude zeilvaart te maken heeft, heeft Nanne op dat gebied een enorme kennis vergaard. Dat leidt ertoe dat hij veelvuldig liederen cyclussen en muziektheater-spektakels schrijft rond maritieme thema's. Nanne en Ankie verzorgen voor de SVN regelmatig workshops "Liederen van de zee".

www.xs4all.nl/~marianta

Peter Koene (nrs. 1-15 en 2-18)

houdt zich al meer dan 30 jaar bezig met Nederlandse volksmuziek. Speelde in volksmuziekgroep 'Hutspot', organiseerde Folkclub de 'Bolk' en het folkfestival in Delft, werkte jarenlang bij Toneelgroep 'Proloog' en maakte deel uit van 'Werktuig'. Hij was meer dan 15 jaar medewerker van 'JanViool' en vervolgens 'New FolkSounds'. De laatste 5 jaar is hij voorzitter van de Stichting Volksmuziek Nederland.

Peter Koene treedt op als solist en als lid van de groepen 'Madlot' en 'Foo Foo Band'. Zowel voor de SVN als voor andere organisaties geeft hij regelmatig workshops met "Hollands repertoire" of "Liederen van de zee".

www.peterkoene.org

Jos Koning (nrs. 1-4 en 2-14)

is violist en muziekdocent en al tientallen jaren actief in allerlei folk- en andere muziekgroepen. Hij heeft jarenlang gespeeld in het strijktrio Twee Violen en een Bas. Van dit trio komt de muziek voor cd en speelboek. Veel van de muziek van het strijktrio is te vinden in de boeken *Twee Violen en een Bas* van de hand van Jos Koning, uitgegeven door Van Teeseling (deel 1: VT 240, deel 2: VT 355).

Strijktrio 'Twee Violen en een Bas' heeft een improviserende manier van werken. Als gevolg daarvan klinkt de muziek steeds weer anders en dat is op de cd ook goed te horen. Vooral de tweede viool wisselt steeds van partij. In de bladmuziek is slechts één van die "versies" weergegeven. Dit soort improvisaties was in het verleden heel gebruikelijk. Handschriften en muziekboeken uit die tijd geven alleen de hoofdmelodie; de muzikanten maakten daar dan zelf een meerstemmig geheel van. Het eerste deel van het boek *Twee Violen en een Bas* verklaart hoe die improvisatie in zijn werk gaat.

Het strijktrio heeft vier platen gemaakt:

- LP 'Twee Violen en een Bas' (Hakkatoon 1982.18)
- LP 'Knerp' (Discus 7043)
- cd 'Amsterdam 1700' (Syncoop 5751 cd 115); de muziek van de SVN-cd is hiervan afkomstig
- cd 'Twee eeuwen Hollandse Dansmuziek' (Syncoop 5756 cd 198)

Michiel Koperdraat (nrs. 1-2 en 2-4)

Al van jongs af aan gek op Griekse muziek begon Michiel Koperdraat in 1987 met het bespelen van de bouzouki en aanverwante Griekse luiten (daarvoor was hij bassist/componist o.a. in het muziektheater). Vanaf 1994 is hij ook de zanger van 'Ano Kato'. Hij bestudeert intensief de Griekse muziek en al haar muziektheoretische en -praktische aspecten en heeft de leiding over de groep 'Ano Kato'.

Sinds 1995 geeft hij veelvuldig workshops en privé-les, en leidt hij zogenaamde "leerorkesten". Ook in Griekenland organiseert hij jaarlijks een muziekworkshop. Verder coacht hij muziekgroepen die bijvoorbeeld meer lijn willen krijgen in zaken als arrangement en improvisatie, of zoeken naar een betere vorm van presentatie.

Over de workshops van Michiel Koperdraat

In de Workshops Griekse Muziek wordt gewerkt aan verschillende stijlen Griekse muziek, afhankelijk van de instrumenten of voorkeur van de deelnemers. Aan bod komen: arrangement, stijl, instrumenttechnieken, theorie over toonsoorten en ritmes, en (modale) improvisatie, waarop Griekse muziek voor een groot deel is gebaseerd. Griekse muziek biedt veel mogelijkheden voor zang en veel instrumenten. Je kunt putten uit duizenden Griekse nummers in talrijke ritmes en toonreeksen, en die maken een complete ontdekkingsreis mogelijk voor wat je met je stem of instrument allemaal kunt doen. Griekse nummers en liedjes kun je op veel manieren spelen, simpel of gevarieerd uitbundig, en dat doen Grieken dan ook. Je vindt van een bepaald lied soms allerlei versies. Dat komt doordat iedereen de liederen naar eigen hand zet, en dat komt weer doordat Grieken veel en graag improviseren. Zo werkt Michiel Koperdraat ook in de workshops. De deelnemers bepalen in feite hoe een stuk gaat klinken. Door ook veel aandacht te hebben voor Griekse stijlkenmerken klinken melodieën steeds Griekser. Indien gewenst, wordt hierop diep ingegaan. Verder krijgt de intonatie van melodieën aandacht. Veel 'kwarttonen' kunnen er gespeeld worden die melodieën een geheel eigen karakter geven. Leuk om je in te verdiepen, en goed voor het gehoor, omdat het je spel enorm kan verrijken en vooral je vermogen vergroot om vrij en speels te intoneren op je instrument. Het voordeel van op het gehoor muziek aanleren is dat dit je gehoor én je muzikale geheugen ontwikkelt. Het verbetert de 'relatie' met je instrument en het geluid ervan wordt belangrijker. Je staat als muzikant niet alleen ten dienste van de muziek, maar de muziek is er vooral ten dienste van jouw expressie! In de Workshops Improvisatie & Techniek wordt alle aandacht besteed aan de mogelijkheden van de deelnemers om zich op hun instrument uit te drukken. Voorop staat dat iedereen kan improviseren en een eigen muzikaal verhaal kan vertellen. In de workshop kun je leren een flinke 'woordenschat' te ontwikkelen zodat je verhaal spannender wordt. Voor een goede improvisatie is verder techniek nodig. Je leert hoe je die kunt opdoen, en dan ook nog op een leuke manier! De workshop is bedoeld voor (amateur-)musici die de wens hebben zich muzikaal te ontwikkelen, of die het gevoel hebben "niet verder te komen". Ook voor hen die meer creërend musicus willen worden (i.t.t. alleen uitvoerend) is de workshop geschikt.

Over 'Ano Kato'

'Ano Kato' speelt verschillende stijlen Griekse muziek (zoals op deze cd ook te horen is). Zij doet dat met verve en veel enthousiasme, met een eigen gezicht, maar zonder de authenticiteit van de muziek geweld aan te doen. Het repertoire van 'Ano Kato' bestaat uit enerzijds oude volksmuziek, behorend tot de enorme schat aan traditionele muziek die Griekenland rijk is, zoals *dhimotiká* (muziek behorend bij een bepaalde regio of provincie) en *rebétika* (muziek van het stadsproletariaat uit de 1^e helft van de vorige eeuw), die hun wortels hebben in de Klein Aziatische traditie. Anderzijds uit moderne muziek die uit de traditionele volksmuziek is voortgekomen zoals *laiká* (Griekse liederen van vandaag de dag die men overal hoort - ook in Nederland, in de

vele Griekse restaurants) en *éndechna tragoúdia* (Griekse kunstliederen, gecomponeerd op hoogwaardige poëzie van - bekende - Griekse dichters; bekend hier zijn vooral componisten als Theodorakis en Hatzidakis, die wereldberoemd zijn geworden door hun vele grote werken).

Het repertoire van 'Ano Kato' bestaat uit meer dan 7 uur muziek. 'Ano Kato' speelt ook graag door, pauzeren wordt beperkt tot het minimum.

www.anokato.nl

Marita Kruijswijk en Marian Nesse (nrs. 1-12 en 2-10)

Beide muzikantes studeerden muziekwetenschap aan de UvA en houden zich sindsdien bezig met het bestuderen en uitvoeren van traditionele muziek en dans.

In de jaren zeventig gaf Marita muziekles aan de Rijks Pedagogische Academie te Haarlem.

Beiden waren sinds 1976 actief in de muziekgroep 'De Perelaar'. Het repertoire van deze groep bestond uit Nederlandse folk en is vastgelegd op verschillende lp's en cd's, waarvan enkele met dansbeschrijvingen. In deze periode schreef Marita in samenwerking met Marian het boekje *Hopsa en 25 andere oude en gereconstrueerde Nederlandse dansen* dat in 1982 met een cd is uitgegeven door de St. Nevofoon te Winschoten.

Met Nanne Kalma en Ankie van der Meer spelen en zingen Marita en Marian sinds 1987 zowel Nederlandstalige- en Friestalige folk in de groep Kat yn 't Seil als Esperanto-luistermuziek in de groep Kajto. Van beide groepen zijn verschillende cd's uitgebracht en zij bezochten verschillende festivals over de hele wereld.

Sinds 1991 vormen Marita en Marian het duo Dames Dubbel, tegenwoordig 'Marianta' geheten. Zij kregen in 1998 een uitnodiging om op te treden in de Amerikaanse staat New York. Dit gebied heette vroeger The New Netherlands, omdat dit de plek was waar de Nederlanders zich in de zeventiende eeuw vestigden.

Tegenwoordig zijn er in dit gebied nog steeds sporen van Nederlandse jaarfeesten te vinden. Marita en Marian kregen het verzoek van de organisatrice van het Old Songs Festival een workshop te geven over luilak en Pinksteren. Hierdoor is bij hen het idee geboren om een theatraal muziekprogramma te maken over Nederlandse jaarfeesten en jaarfeestliederen door de eeuwen heen.

In 2001 heeft Dames Dubbel, met Nanne en Ankie als gastmuzikanten, van dit programma een cd gemaakt, getiteld 'Jaarringen'. De cd is uitgebracht door PAN records te Leiden (PAN 192 cd).

www.xs4all.nl/~marianta

Gerwil Kusters (nr. 1-9)

Ik studeerde saxofoon klassiek aan het Conservatorium Maastricht.

Tijdens en na de studie legde ik me toe op hedendaagse klassieke muziek, o.a. met een piano/saxofoon duo en met het Delphi saxofoonkwartet.

Vanaf 1994 meespelend bandleider van het Iduna-orkest en met dit orkest diverse buitenlandse reizen ondernomen. Sindsdien meer en meer in de folkmuziek terecht gekomen.

Werkte en werk als docent/arrangeur met diverse (amateur-) orkesten, dansgroepen en choreografen.

Geef workshops op diverse plaatsen- en instellingen.

Mede oprichter van en docent bij Muziekdocentenvereniging Klankrijk Nijmegen.

Sinds september 2002 als klarinettist en saxofonist actief bij de Wageningse groep 'Parne Gadje', onder leiding van bandoneonspeler Marc Constandse, gespecialiseerd in eigen interpretaties van Roma-muziek.

Werkte met diverse binnen-en buitenlandse volksmuziekdocenten en muzikanten samen, o.a. met Mario Plese, Zagreb, Kroatie.

Met Iduna is een derde cd in voorbereiding met voornamelijk eigen stukken van Gerwil.

Naast saxofoon en klarinet bespeelt Gerwil ook diverse doedelzakken.

Vanaf 2000 actief als docent van de blazersworkshop tijdens de Herfstweek van de SVN.

Ad Kwakernaat (nr. 1-17)

is ruim 23 jaar trekkzakspeler en heeft zelf les gehad van zo'n beetje alle groten der aarde: Frans Tromp, Mark Söhngen, Geert Oude Weernink, Ricardo Tesi, Tony Hall, John Kirkpatrick, Jean Blanchard, Antonio Rivas, Willem Schot, Karel van der Leeuw, enz.

In zijn vrije tijd vervaardigt en verkoopt hij boeken met cd's zoals de Rijke Armoede 1 en 2, Squeezeboek, Vlaamse muziekskes en -dankses 1 en 2 en Startershoek met speciale notatie voor harmonica's. Daarnaast produceert hij ook de boeken van Mark Söhngen, Karin Geelen, Frans Tromp en John van der Pluijm. Als het maar met trekkzakken te maken heeft.

Daarnaast heeft hij een eigen trekkzakclub in Dordrecht met 11 leerlingen/muzikanten, gaf hij o.a. les aan de Rotterdamse en Tilburgse muziekschool en geeft les aan het Jeugd Muziek Atelier in Brasschaat (België), heeft ook nog tijd voor een stuk of 10 privé leerlingen, verzorgde 7 jaar lang workshops bij de Stichting Volksmuziek Nederland en 4 Hemelvaartweekenden nabij Groesbeek bij harmonicavereniging 'Trekeresult'. En of het niet op kan is hij zich thans aan het oriënteren op de Steirische harmonica. En nu het Griffschrift nog!

Judica Lookman (nrs. 1-3 en 2-3)

speelt trekharmonica en doedelzak. Zij speelt op een doedelzak in G, gebouwd door Remy Dubois. Op de cd speelt ze daarnaast op een G/C harmonica type Fuzzy van het merk Castagnari. Judica geeft doedelzakles en harmonicales in diverse workshopweekenden. Haar repertoire bestaat uit West-Europese dansmuziek, met een accent op Nederland. Muziek moet dansbaar zijn. Zij geeft ook les aan kinderen en jonge mensen.

Bert Lotz (nrs. 1-10 en 2-8)

speelt vooral (Nederlandse) doedelzak. Hij speelt op de cd op een doedelzak in de toonsoort G, gebouwd door Remy Dubois. Bert geeft doedelzakles via de stichting Draailier en Doedelzak. Daarnaast geeft hij op beperkte schaal ook privé-les. In zijn lessen gebruikt hij vooral Nederlands repertoire uit bronnen uit de 17e tot 19e eeuw. Voor hem is het belangrijk het bourdon-karakter van het instrument zo optimaal mogelijk te gebruiken.

Judica Lookman en Bert Lotz spelen allebei in de groep 'Madlot'. De muziek die zij spelen is vooral afkomstig uit Nederland. De muziek van 'Madlot' is het best te karakteriseren als wereldmuziek uit de lage landen. De naam Madlot is afkomstig van een oude Nederlandse dans. Bronnen en inspiratie voor het repertoire worden gevonden in oude Nederlandse volksmuziek boeken, bij oude speellieden en verder uit contacten met collega-muzikanten. Dansmuziek wordt afgewisseld met liederen, die vaak gedurende vele generaties zijn overgeleverd en in de 20e eeuw zijn vastgelegd.

'Madlot' bestaat verder uit Peter Koene, Marianne Heselmans en Ariëtte Zuidhoff.

www.madlot.nl

Rineke Marwitz (nrs. 1-20 en 2-20)

studeerde aan het Conservatorium in Utrecht schoolmuziek, blokfluit en koordirectie. Na het behalen van de diploma's heeft ze zich ontwikkeld tot een veelzijdig musicus. Ze is consulent muziek en locatiemanager van de muziekschool in de gemeente Albrandswaard en docent aan de muziekschool in Waddinxveen. Daarnaast dirigeert Rineke een aantal koren w.o. het groot theaterkoor Voice Box uit Amersfoort en het Projectkoor Bulgaarse vrouwenstemmen en geeft veel workshops in binnen- en buitenland op het gebied van stemvorming, klassieke- en volksmuziek. Zij heeft een trainingsprogramma ontwikkeld voor het bedrijfsleven: 'Communiceren via muziek'. In haar eigen wereldmuziek-ensemble Arc - en - Ciel is te horen dat Rineke multi-instrumentalist is. Ze speelt o.a. viool, contrabas, blokfluiten, dwarsfluit, klarinet, saxofoon, kaval (herdersfluit), duduk (Armeens rietinstrument), gitaar, piano en is gespecialiseerd in Balkanslagwerk, waarvoor ze ook een methode schreef. Tevens geeft ze workshops op de, door haar eigen muziekbedrijf Dubbelzijdig georganiseerde, zo succesvolle weekenden voor instrumentalisten en zangers in St. Michielsgestel.

www.dubbelzijdig.nl

Guy Roelofs (nrs. 1-11 en 2-21)

is in 1976 begonnen met het bestuderen van Ierse traditionele muziek. In eerste instantie viool, later ook gitaar en Ierse bouzouki. Later volgde interesse in Bretonse muziek. Vanaf 1995 voornamelijk bezig met het bestuderen van Nederlandse traditionele muziek. Als resultaat hiervan het project '*Cadans der getouwen*' (www.cadans.myweb.nl) en de vaste groep 'Grond' (<http://listen.to/grond>).

Heeft aan vele cd's meegewerkt, als muzikant en als producer.

Vele workshops gegeven o.a. voor SVN, LOAM, Muziekschool Gouda en het Pan festival. Geeft vanaf 1992 privé-lessen in viool, gitaar en Ierse bouzouki, en ensemblelessen aan Muziekschool De Muzen te Roosendaal en sedert 2001 ook aan de Stedelijke muziekschool Tilburg.

Van 1989 tot 1998 was Guy Roelofs bestuurslid van de Stichting Volksmuziek Nederland.

Guy is eigenaar, technicus en producer van de FUAIME Studio, een opnamestudio die gespecialiseerd is in het opnemen van akoestische muziek. www.fuaime.myweb.nl

Gilles Rullmann (nrs. 1-14 en 2-16)

(viool, gitaar, zang) kreeg de muziek met de paplepel ingegoten. Beide ouders (en zijn oom, Bert Aalbers) zaten in folkgroep Crackerhash. Gilles heeft zich gespecialiseerd in de swingende vioolmuziek uit het mid-westen van Ierland. Hij studeerde een jaar aan het University College Dublin en gaf daar vioollessen aan de Traditional Music Society. Vele bezoeken aan Ierland volgden. Tijdens zijn studietijd in Nederland deed hij vele optredens en begon gitaar te spelen en nummers te schrijven. Door een periode van veel reizen was hij een tijdlang weinig in Nederland te vinden, maar wel met viool langs Franse rivieren, op Patagonische boten en in Peruaanse kroegjes. Dat reizen verbreedt de horizon, zodat nu ook muziek van Venezuela tot Italië en van zigeuner-jazz tot eigen werk op het repertoire staat. Tegenwoordig is Gilles in Nederland professioneel muzikant in verschillende formaties. Daarnaast geeft hij vioollessen en workshops.

In de zomer van 2002 heeft hij de cd 'my eyes' (GR001, eigen beheer) uitgebracht. De cd bevat Ierse deunen, afgewisseld met nummers uit Italië en Roemenië, zigeunerjazz en eigen (zang)werk. De Ierse reels, jigs en barndances worden begeleid door de Zuid-Afrikaanse gitarist Dominic Crosbie. Dominic is in 1998 naar Nederland gekomen om te werken en om Ierse muziek te maken. Hij speelt in de open (modale) DADGAD-stemming. Dit is vrij gebruikelijk bij het begeleiden van Ierse traditionele muziek op gitaar en geeft veel mogelijkheden voor het combineren van een percussieve stijl met subtiele akkoordprogressies.
www.gillesrullmann.com

Grigori Sarolea (nr. 1-21)

Vanaf mijn 14^e ben ik met volksmuziek bezig. Op de Stages Traditionele Volksmuziek in het Pajottenland in België leerde ik spelen op viool en doedelzak, dansen maar ook samenspelen (veelal op volksbals) en samen zingen (o.a. aan de toog). Tien jaar geleden begon ik met het leiden van zangcursussen bij diverse volksmuziekorganisaties in België en later Nederland.

Beroepsmatig ben ik momenteel als artistiek leider aan vijf muziekverenigingen verbonden. Drie op het gebied van Slavisch-Byzantijnse (kerk)muziek, één (voornamelijk Russisch) folkloristisch muziek-, zang- en dansgezelschap en een kamerkoor met divers repertoire. Ik heb schoolmuziek en koordirectie gestudeerd.

Op dit moment ben ik bezig met de afronding van de universitaire studie muziekwetenschap aan de Universiteit van Utrecht. Mijn afstudeerscriptie heeft de lied- en zangcultuur van Volendam (van voor de 'palingsound') als onderwerp. Veldwerk van o.a. 'Onder de Groene Linde' is daarbij een van mijn bronnen.

www.amerant.org

Irina Sarolea (nrs. 1-13 en 2-13)

groeide op in Leidschendam, waar in het gezin muziek altijd een grote rol speelde. Ondanks haar Nederlandse wortels, liggen haar wortels op het gebied van de volksmuziek vooral in Vlaanderen, waar ze vanaf 1981 een trouwe deelneemster is aan verschillende activiteiten, zoals de jaarlijkse stage, muzikantenreünies, Feestivals en de zwaarddans in Antwerpen. Nadat ze in 1984 de trekharmonica ter hand nam speelde ze vele uren, vaak "ten dans" met verscheidene muzikanten, zoals Geert van den Elsacker, Herman Dewit en Bruno Le Tron. Als lid van volksmuziekgroep Amerant speelt ze en zingt ze tijdens optredens. Tevens werkte ze als theatermuzikante mee aan verscheidene producties van amateurtoneelgezelschappen in Den Haag. Inmiddels geeft ze al jaren les op de trekharmonica, aan volwassenen en kinderen van allerlei pluimage en verschillende speelniveaus. Daarbij vindt ze het belangrijk dat de muziek tot leven komt. Zelfs als je net speelt en maar één melodietje kent, kun je daar al muziek van maken. Aan de hand van traditionele melodieën en (eigen) composities die een technische moeilijkheid in zich hebben leert ze de mensen steeds weer nieuwe technieken. Iedere streek, ieder land heeft zijn eigen muziekcultuur, waarbij de danscultuur vaak een belangrijke bepalende factor is voor de speelstijl. Irina vindt het belangrijk om als je de muziek uit een bepaalde streek speelt, de karakteristieken van die muziek tot uiting te laten komen. Bij het lesgeven beperkt ze zich tot de muziekstijlen waar ze voldoende speelvaardigheid in heeft om die specifieke stijlkenmerken over te kunnen brengen aan de leerlingen. Als ze met groepen gevorderden werkt doet ze dat aan de hand van een thema. Zo passeerden thema's als "spelen met klanken", "bei de pinken" en "dansmuziek" de revue bij "Trekharmonica's Amsterdam".

Cor van Sliedregt (nrs. 1-7 en 1-18)

is op zijn 13de begonnen met klassiek gitaar spelen. Als hij op zijn 18de naar de Gerrit Rietveld Academie te Amsterdam gaat voor de studie fotografie, komt hij in de band, die zich later de 'C.C.C. Folk & Blues Inc.' noemt. Vanaf 1970 geeft hij gitaarles in het Amerikaanse idioom: blues, ragtime en folk. Schrijft artikelen voor het tijdschrift Jan Viool en coördineert enkele jaren de muziekartikelen. Samen met Gerard Boontjes en Alfred Birney stelt hij voor de Rotterdamse Dans- en Muziekschool een cursus folkgitaar samen. Hij geeft les aan het A.C.C. (Creativiteitscentrum) van de V.U. te Amsterdam en start de groep V.A.A.G. met een divers repertoire van Amerikaanse folk, Nederlandse volksmuziek tot en met folky nummers uit de popmuziek. Na zijn verhuizing naar Enkhuizen in 1984 maakt hij een aantal jaren deel uit van het Trio The Klezmerantics. Sinds 1997 speelt hij zowel in de Westfriese KLZMR band (kleztermuziek), de groep SLÖR met Oud-Hollandse muziek, en de Skiffle Groep "Bottle Up And Go". Van 2000 t/m 2003 geeft hij leiding aan het Groot AdHoc Orkest met Vlaams/Franse Bal muziek voor het Bal Populaire te Enkhuizen. Naast het bespelen van de 6- en 12-snarige gitaar, dobro, ukulele, 5-snarige banjo, mandoline, autoharp en mondharmonica, is hij vooral gefascineerd door het hakkebord (een klein cimbalom). Voor de Stichting Volksmuziek Nederland geeft hij les op snaarinstrumenten en in de Herfstweek samenspel. Bij uitgeverij Drie Koningen publiceert hij diverse muziekboeken o.a. Discografieën van Kleztermuziek, Cimbalom en verwante instrumenten, en Nederlandse en Vlaamse volksmuziek; Klein Klezmer Woordenboek; Kleztermuziek, een inleiding en overzicht en Het Systeem (over akkoordleer). cd's : Westfriese KLZMR band: Concert (2000), Ozidanie (2002); SLÖR: Lustigh Weesen Sonder Vreesen (2000); Bottle Up And Go: een gelijknamige cd (2001).

Mark Söhngen (nrs. 1-23 en 2-11)

speelt accordeon sinds 1964 en trekharmonica sinds 1972.

Speelde en speelt vanaf 1970 in:

'Volkoren' (Engelse, Ierse, Nederlandse en zelfopgetekende Brabantse volksmuziek)

'Pijpekruis' (ook doedelzak: Nederlandse folk)

'Klocht' (zelfopgetekende Brabantse volksmuziek)

'Volluk' (ook synthesizer: progressieve Nederlandstalige folk)

'Luiaerdschild' (zo'n 2000 schoolconcerten: Nederlandse, Europese en Wereldfolk)

'Captain Gumbo' (Cajun en Zydeco).

Heel veel opgetreden in binnen- en buitenland,

zo'n 25 jaar allerlei workshops gegeven (van accordeon tot Rock & Roll),

trekharmonicadocent bij de Groesbeekse Trekharmonicclub,

muziekboeken geschreven: 2 voor accordeon en 6 voor trekharmonica (tot nu toe).

Te beluisteren op lp's en cd's van eigen groepen en als gast bij anderen

(van Bobbejaan Schoepen t/m Hennie Vrienten).

www.captaingumbo.nl

Frans Tromp (nrs. 2-5 en 2-19)

speelt vanaf 1974 harmonica en is in eerste instantie begonnen met traditioneel Nederlands repertoire.

Eigen veldwerk op Terschelling en in de Achterhoek en repertoire uit de muziekboeken van Visser en Kiers.

Ruim 25 jaar heeft de muziek ten dienste gestaan van dansbegeleiding. Vanuit die hoek kwam de interesse in Scandinavische muziek, met name uit Zweden. Daarnaast was er altijd belangstelling voor Engelse muziek, met name de manier van spelen. Frans Tromp maakte deel uit van de 'Eerste Hollandse Dansband' en van de 'Eerste Utrechtse Treksak Sociëteit' (EUTS).

Onder de naam 'Trad ft' is Frans Tromp werkzaam als organisator en docent van harmonicacursussen.

'Trad ft' is gespecialiseerd in het organiseren en geven van harmonicacursussen en heeft bovendien de mogelijkheid voor privé-lessen. Deze worden gegeven in Utrecht, Amsterdam, Malden en Groningen.

Ook verzorgt 'Trad ft' de import en verkoop van speciale microvox microfoonssystemen. Deze microfoons zijn in eerste instantie ontworpen voor gebruik op de harmonica, maar inmiddels zijn er vele typen microfoons voor veel verschillende instrumenten.

'Trad ft' is inmiddels aan het achtste cursusseizoen begonnen.

Dit is het 28ste seizoen als harmonicaspeler, waarvan 23 jaar als docent.

www.harmonicahoek.nl

IV 25 jaar (Stichting) Volksmuziek Nederland

De Stichting Volksmuziek Nederland is voortgekomen uit de folkbeweging, zoals die bestond vanaf de tweede helft van de jaren '60, en die tot bloei kwam in de loop van de jaren 70.

Folkclub 65 gaf een gestencild blaadje uit, Folksounds geheten, dat tot 1976 heeft bestaan; vanuit de studentenwereld was de Stichting Volksmuziek Utrecht opgericht, en omdat er steeds meer folk-optredens in het land werden georganiseerd werd de Nederlandse Federatie van Folk Organisatoren NFF opgezet. Die laatste club organiseerde in '76 en '77 in Utrecht een soort sessie met nieuwe groepen.

1977/78 zijn belangrijke jaren: het blad Folksounds is terziele, hoewel het informatie- en documentatiewerk nog een tijdje wordt voortgezet onder de naam LCV. Dat LCV gaf een aantal malen een adressengids uit van muzikanten en folkclubs.

In 1977 besluit de NFF tot de uitgave van een nieuw tijdschrift, dat Janviool ging heten. Namen van mensen die aan de wieg stonden: Jan Erik Grunveld, Bernard Kleikamp, Wim Kuiper, Rob Smaling, Huub Trautwein, Jos Koning ...

In 1978 houdt de NFF op te bestaan, en gaat over in de nieuwe Vereniging Volksmuziek Nederland – onze feitelijke voorloper. Die organiseert datzelfde jaar een Folkdag in 't Hoogt te Utrecht, die achteraf als de eerste echte groepenpresentatie kan worden beschouwd. In 1978 ook werd Janviool zelfstandig, in de redactie zaten veel actieve muzikanten.

De Vereniging, VVN, organiseerde in de herfstvakantie de eerste Folk Werkweek in jeugdherberg Rhijnauwen bij Utrecht. Mensen als Wim v.d. Zwan en Jaap Mulder stonden aan de wieg hiervan. In de aankondiging in Janviool viel onder andere het volgende te lezen: "Het geheel zal gericht zijn op Nederlands repertoire".

De deelnemerskosten waren f295,-. En uit het verslag in de volgende editie maken we op, dat er maar liefst 60 cursisten op af waren gekomen.

Het jaar daarop, in 1979, was er weer een groepenpresentatie, die nu 'Speeldag' werd genoemd, en plaatsvond in Arnhem. En de volgende, op 14 december 1980, in Folkclub De Dansende Beer in Scheveningen.

Ook zette de VVN het uitgeven van de Folk Adressengids voort.

In juni 1982 fuseerden de VVN en de Stichting Volksmuziek Utrecht tot de huidige Stichting Volksmuziek Nederland. Zij nam (samen met Janviool overigens de uitgeverij 11&30 vormend) de uitgave over van de Folk Adressengids, het organiseren van cursussen, en het opzetten van een groepenpresentatie, waarvan de eerstvolgende plaatsvond in Theater Kikker in Utrecht in 1983. Ook het Diatonisch Nieuwsblad zag het licht, en langzamerhand kwamen er een paar algemene workshopweekends bij (met buitenlandse docenten). Er waren ook toen al contacten "naar boven", met het ministerie van WVC, aangaande beleidszaken en subsidie.

Het aantal bestuursleden en andere actievelingen bestond toentertijd uit 10 personen.

Vanaf 1986 werd de herfstweek niet meer gehouden in Rhijnauwen, maar in De Glind

En eigenlijk zat de SVN daarna een beetje in 't slop. Het aantal actieve medewerkers was geslonken tot 5, en daarvan vormde Hans Peters (tegenwoordig platenbaas van Music & Words) de spil. Er waren een aantal min of meer slapende werkgroepen, waar niet veel meer uitkwam ...

Een oproep in Janviool leverde 2 nieuwe bestuursleden op en in 1987 deed Jenny van Diggelen met succes een poging om in ieder geval de herfstvakantie-cursus van de ondergang te redden.

Vanaf 1991 heeft Jenny, weliswaar met assistentie van een aantal anderen (waaronder Guy Roelofs en en Theo v.d. Loo) de stichting draaiende gehouden. Met de Stichting Janviool – het blad dat zij uitgeeft heet sinds maart '89 overigens New FolkSounds – werden de formele banden feitelijk verbroken (New FolkSounds richt zich meer en meer op de concertbezoekende en cd-kopende muziekconsument, de SVN op actieve amateur-muzikanten). Uitgeverij 11&30 hield op te bestaan, en de Folk Adressengids werd puur een SVN-aangelegenheid.

In de daaropvolgende jaren werd het cursusaanbod flink uitgebreid, bijvoorbeeld met de zeer in trek zijnde cursus lers, en een aantal uitgaven (bladmuziek, midi-files en CD's) zagen het licht. Ook werd de SVN een actieve speler in het Nederlandse amateurmuziek-veld (LOAM, tegenwoordig Unisono).

Steeds meer kwam vrijwel al het werk op Jenny's schouders terecht – tijd om te gaan afbouwen dus. Vanaf 1995 werd uiteindelijk versterking gevonden in Theo Timmer, Jos Maas, Arnold Kleyn en Peter Koene (die na jarenlang redactiewerk New FolkSounds had verlaten). Activiteiten werden veiliggesteld, en er kwamen er zelfs bij, zoals de weekenden Lage Landen en Osmaans, het diatonisch weekend (tegenwoordig doorslaande tongen), de Adressengids mét cd en eindelijk, in januari 1997, werd na 10 jaar weer een groepenpresentatie georganiseerd.

Doelstelling bleef als altijd: het bevorderen van de volksmuziek-beoefening in brede zin van het woord, met als basis de West-Europese volksmuziek- en folktraditie.

Het bestuur, dat momenteel bestaat uit Peter Koene (voorzitter), Arnold Klein (penningmeester), Frans Smit (secretaris) en Harold Prijn (cursusadministratie) kreeg de laatste jaren versterking van een flinke vaste denktank: Cor van Sliedregt en Luc Dördregter (publiciteit), Elke Wijffels (vertegenwoordiging naar Unisono), en een groot aantal nieuwe 'zwoegers', onder meer voor de cursussen en de internetsite. De organisatie van de trekharmonicacursussen in Amsterdam sloot zich bij de SVN aan en er werden nieuwe initiatieven ontplooid, zoals het houden van ééndaagse workshops, samenwerking met muziekscholen en, als laatste loot aan de boom: 'folk for kids'. Aan de PR werd een flinke impuls gegeven door de uitgave van FolkNieuws.

Dit jaar, 2003, viert de SVN haar 25 jarig bestaan. Als peildatum hiervoor is niet genomen die van de officiële stichtingsakte, maar het jaar waarin de eerste herfstweek werd gehouden, sindsdien nog altijd één van de vliegwielen waarop de SVN draait.

De Stichting Volksmuziek Nederland is een springlevende club, en zal dat, ondanks enige vergrijzing, ook in de toekomst blijven. Als we kans zien ook een nieuwe, jonge schare liefhebbers en beoefenaars van volksmuziek, folk, wereldmuziek en wat dies meer zij, aan te boren, dan is die toekomst helemáál verzekerd.

Voor nadere informatie over de cursussen en andere activiteiten van de Stichting Volksmuziek Nederland, zie www.volksmuziek.nl